

**ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ОМУЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН  
БА НОМИ САДРИДДИН АЙНӢ**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

ТДУ:809.155.0+802.0  
ТКБ: 81.2 Тоҷ+81.2 Анг  
С – 33

**САФАРОВ АСКАРҶОН ШАРИФОВИЧ**

**ХУСУСИЯТҲОИ ЛИНГВИСТИИ ИСТИЛОҲОТИ САЙЁҲИИ  
ЗАБОНҲОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

**Автореферати**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

**Душанбе – 2024**

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ иҷро шудааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Ҷаматов Самиддин Салоҳиддинович** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ

**Муқарризони расмӣ:** **Тураҳасанов Шодиқул Қодирқулович** – доктори илмҳои филология, дотсенти кафедраи забони тоҷикӣ ва усули таълими забону адабиёти тоҷики Донишгоҳи милли Тоҷикистон

**Маҳмадалиев Фарух Муродалиевич** – номзади илмҳои филологӣ, кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии Данғара

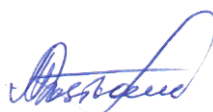
**Муассисаи пешбар:** Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Ҳимояи диссертатсия санаи « 07 » октябри соли 2024, соати 13:00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.KOA-068 назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ (734003, Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 121) маҷлисгоҳи Шурои диссертатсионии ДДОТ ба номи С. Айнӣ баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи [tgpu.tj](http://tgpu.tj) ва дар китобхонаи илмӣ Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 фиростода шуд.

**Котиби илмӣ шурои диссертатсионӣ,  
номзади илмҳои филологӣ, дотсент**



Каримова Д.Н.

## МУҚАДДИМА

Диссертатсия ба таҳлилу баррасии хусусиятҳои лингвистии вожаву истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ва дарёфти заминаҳои ташаккул ва тақомули ин анвои истилоҳот бар мабноси сарчашмаҳои луғатнигорӣ бахшида шудааст.

**Мубрамии мавзӯи таҳқиқ.** Истилоҳоти ҳар як соҳа таърихи дуру дарозеро соҳиб буда, дар раванди ташаккул ва тақомули худ ба таҳаввули мухталифе рӯ ба рӯ гардидааст. Ин ҳам бошад аз равобити фарҳангиву иқтисодӣ ва сиёсиву ҳарбӣ доштани мардуми форсу тоҷик бо дигар халқҳо, аз ҷумла англисҳо, олмониҳо, фаронсавиҳо ва сойири кишварҳои ғарб маншаъ мегирад, ки он ба пурғановат гардидани таркиби луғавии забон бетаъсир намондааст.

Омили дигари ҷой доштани луғоту истилоҳоти бегона дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ин тарҷумаи асарҳои мутаффақирони маъруфи адабиёти антиқаи мо амсоли Рӯдакиву Фирдавсӣ, Абулӣ ибни Синову Носири Хусрав, Ҷомиву Мушфиқӣ ва Аҳмади Дониш ба шумор меравад, ки дар натиҷаи он як зумра истилоҳоти соҳаҳои гуногун ба забони мо ворид гардида, дар ҳоли ҳозир дар радифи вожаву истилоҳоти дохили забон ба мутахассисони соҳа хизмат менамоянд.

Дар замони ҷаҳонишавӣ ва сайёҳии байналмилалӣ дарку фаҳмиши истилоҳоти сайёҳии яке аз масъалаҳои умдаи забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба шумор меравад. Дарки ин анвои истилоҳот сифати хизматрасониро ба сайёҳон беҳтар намуда, рушду тақомули инфрасохтори сайёҳӣ ва иртиботи байналмилалиро таҳким мебахшад. Дар ҷаҳони муосир, ки забони англисӣ ҳамчун забони муоширати байналмилалӣ, бавижа дар доираи касб қорбурд мегардад, истеъмоли дурусти истилоҳоти сайёҳи забони англисӣ дар забони тоҷикӣ аҳамияти хоса касб мекунад. Ин барои мутобиқшавии сайёҳии маҳаллӣ ба меъёрҳои ҷаҳонӣ ва баланд бардоштани рақобатпазирии он дар бозори байналмилалӣ мусоидат мекунад.

Таҳқиқ ва таҳлилу баррасии вижагӣҳои лингвистии вожаву истилоҳоти соҳаҳои гуногун метавонад ба проблемаҳои норавшани истеъмоли калимаҳо то андозае мусоидат намояд, зеро ба ҳам омадани тамаддунҳо, раванди ҷаҳонишавӣ ва рӯ овардани аҳли илм ба эҷоди истилоҳоти нав бешак аз он гувоҳӣ медиҳад. Луғоту истилоҳоти ин ё он соҳа умри тулонӣ надошта, бо гузашти солҳову қарнҳо метавонанд аз байн раванд ва ҷойи онҳоро воҳидҳои нав соҳиб гарданд, ки ин падидаҳо ҳар як забон дар раванди мавҷудияти худ паси сар кардааст.

Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар баробари вожаву воҷасозӣ ҷойгоҳи густурдаеро дар таркиби луғавии ҳар як забон соҳиб буда, фарогири як зумра хусусиятҳои умумӣ ва фарқкунанда аст.

Калима ва истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ як ҷузъи ҷудоғонаи таъриху фарҳанги ҳар як халқу миллат ба шумор рафта, ифодагари давраҳои гуногуни инкишофи ҳар як забон маҳсуб меёбад. Истилоҳоти сайёҳӣ дар қатори вожаҳои умумиистеъмол як ҷузъи таркиби луғавии забонро ташкил медиҳад. Илова бар ин, калимасозиву истилоҳсозӣ ҳамвора бо иқтибосшавӣ яке аз роҳҳои бой

шудани таркибии луғавии ҳар як забон ба шумор меравад мебошад. Аз қойидаву қонуниятҳои умумии рушди забон маълум мегардад, ки дар заминаи инкишофи ҷанбаҳои мухталифи фаъолияти инсон дар соҳаҳои амсоли илму техника, санъату адабиёт, иқтисодиёт, захираи луғавии забон аз вожаву истилоҳоти нав ғанӣ мегардад.

Яке аз масъалаҳои умдаву мубраме, ки имрӯз суҳаншиносон ва истилоҳшиносонро ба он рӯ овардаанд – ин таҳқиқу таҳлили хусусиятҳои лингвистии ин ё анвои вожаву истилоҳоти соҳаҳои мухталиф маҳсуб меёбад, зеро дар шароити кунунӣ мутахассисони ҳар як соҳаи илму техника ба корбурди шакли дуруст вожаву истилоҳот ниёз доранд. Аз ин хоти, дар солҳои охир таҳқиқоти сершуморе дар кишвари мо роҷеъ ба омӯзишу қиёс ва муқобалаи истилоҳоти соҳаҳои мухталиф анҷом ёфтанд.

Яке аз бахшҳои муҳимму мубрами ҷомеаи мутамаддин сайёҳӣ ба шумор рафта, таҳқиқу баррасии он кори мутахассисони соҳаро осону қулай мегардонад. Ин аст, ки истилоҳоти сайёҳӣ як ҷузъи фаъолияти рӯзмарраи мардуми кишвар маҳсуб ёфта, қариб ҳар рӯз бо истилоҳоти ин бахши муҳимми ҷомеа метавон рӯ ба рӯ шуд ва дар қадом шакл истеъмол намудану дуруст дарк кардани маънои истилоҳии луғоти соҳаи Ҷавқ зарурати таҳқиқи рисолаҳо ба миён овард.

Истилоҳоти мансуби соҳаи сайёҳӣ як қабати муайяни таркиби луғавии ҳар як забон ба шумор рафта, ба сифати вожаҳои соҳавӣ дар ҷомеа истеъмол мегардад, ки бо баъзе вижаҳои корбурдии худ аз дигар луғоти забон тафовут дорад. Омӯзиши ин мавзӯ дар забоншиносии муосир ниҳоят мубрам маҳсуб мегардад, зеро тарзи истифодаи онҳо аз қабри асрҳо ба мо мерос мондааст.

Ҷамин тавр, омӯзиш ва таҳлили хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикиву англисӣ яке аз масъалаҳои умдаву мубрами забоншиносии муқоисавӣ ба шумор меравад, зеро равобити фарҳангиву иқтисодии ҷумҳурии мо бо кишварҳои англисзабон рӯз то рӯз афзун гардида, зарурат ба пажӯҳиши ин анвои истилоҳот ба миён омад.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Масъалаи таҳқиқ, омӯзиш ва баррасии илмии истилоҳоти яке аз мавзӯҳои меҳварист, ки аз нимаи аввали садаи ХХ шуруъ гардида, то ба имрӯз дар таваҷҷуҳи забоншиносон ва истилоҳшиносони тоҷику рус ва англис қарор дорад. Аз таҳқиқи осори илмии то ин замон расида маълум гардид, ки аввалин пажӯҳиши истилоҳоти соҳаҳои ҷудогона ба қалами забоншиноси маъруфи рус Д.С. Лотте марбут аст. Мавсуф назару андешаҳои худро роҷеъ ба дарачаи истеъмоли истилоҳоти соҳаҳои физика, кимиё, механика, электротехника ва теплотехникаи забони русӣ ва ҷойгоҳи истилоҳоти иқтибосӣ дар таркиби луғавии забони хеш баён намудааст. Ҷамин аст, ки таҳқиқи анҷомдодаи Д.С. Лотте ба рушди минбаъдаи илми истилоҳшиносӣ замина гузошт [Лотте, 1961: 56].

Маврид ба таъкид аст, ки дар қатори Д.С. Лотте ба коркарди шохисҳои тавсифи луғоту истилоҳоти соҳаҳои мухталиф таҳқиқоти анҷомдодаи дигар забоншиносон, амсоли Г. О. Винокур [1939], А. А. Реформатский [1961, 1968; 1986], В. П. Даниленко [1971; 1977], Б. Н. Головин [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герд [1981; 1981; 1991], В. М. Лейчик [1989; 1992; 2000; 2006], В.

Н. Немченко [1984], Р. Ю. Кобрин [1987], З. И. Комарова [1990; 1991, 2008], В. Н. Прохорова [1996], А. В. Суперанская, Н.В. Подолская, Н.В. Василева [2003], В.Д. Табанакова [1999], Н. Шаропов [1978], С. Назарзода [2004], М. Султон [1999; 2008], Т. К. Чӯраев [2010], С. Ҷоматов [2006; 2015], Ш. Каримов [2014; 2021] бағоят калон аст.

Як нуктаро бояд тазаккур дод, ки дар забони тоҷикӣ як зумра таҳқиқоте мавҷуданд, ки ба пажӯҳиши истилоҳот бахшида шудаанд. Масъалаҳои амалӣ ва назарии истилоҳоти забони тоҷикӣ, бешак, дар мақолот ва рисолаҳои таълифнамудаи забоншиносони тоҷик: М. Қосимова [1983], Д. Саймиддинов [2003], С. Сулаймонов [1997], Т. Бердиева [1978], Н. Шаропов [1978], Д. Хоҷаев [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султон [1999; 2008], А. Юсупов [2003], Т. К. Чӯраев [2010], С. Ҷоматов [2006; 2015], Ш. Ҳайтова [2013] Ш. Каримов [2014; 2021] П. Нуров [2018], Қ. Турахасанов [2000; 2022] ва дигарон дарч ёфтаанд.

Роҷеъ ба пажӯҳиши низоми истилоҳот дар забони англисӣ таълифоти мондагори англисшиносони рус: К. Я. Авербух [2006], О. С. Ахманова [2005]; англис: С. L. Cabre [1999], Р. Косурека [1968], F.W. Riggs [1979], G. Rondeau [1980] ва дигаронро метавон мисол овард.

Дар таҳқиқоти забоншинос М. Н. Қосимова [1982; 2006; 2008], алалхусус дар дастури таълимии эшон [2007], шарҳи кӯтоҳи истилоҳоти қадимаи забони форсӣ-тоҷикии асрҳои миёна дарч ёфтаанд.

Дар асарҳои забоншинос Д. Саймиддинов [2001; 2003] сохтори дастурии забони форсии бостон ва миёна таҳқиқ гардида, дар онҳо баъзе аз вижаҳои истеъмоли истилоҳоти соҳаҳои гуногун: кайҳоншиносӣ, дин, фалсафа, оташу оташгоҳ, бунёди офариниш, идорӣ, иқтисод ва омуру дорой, хазинадорӣ, ҳуқуқӣ, низомӣ баён ёфтаанд.

Забоншинос Д. Хоҷаев [1998; 2004; 2006; 2013] дар як зумра асарҳои худ, ки ба таҳқиқи забоншиносии тоҷик дар асрҳои миёна бахшида шудаанд, роҷеъ ба низомоварӣ ва яксонсозӣ ё худ унификатсияи истилоҳоти забони тоҷикӣ андешаронӣ намудааст.

Ҳаминро бояд қайд намуд, ки истилоҳшинос М. Султон [1998; 2001; 2008; 2011; 2014; 2017] дар асарҳои хеш, ки моро бо ташаккул ва таҳаввули истилоҳоти илмии асрҳои IX-XI ошно месозад, роҷеъ ба ҷойгоҳи истилоҳоти забони тоҷикӣ ва шарҳу тавзеҳи истилоҳоти бахшҳои гуногун: нучум, ҳандаса, ҳисоб, наботот, тиб, дорушиносӣ, колбадшиносӣ, ташреҳ маълумоти пураарзиш додааст. Андешаҳои эшонро метавон дар илми истилоҳшиносиву истилоҳгузинӣ андешаҳои пешрафтаву пешқадам номид.

Таъкид намудан ҷоиз аст, ки таҳлилу баррасии истилоҳоти сайёҳӣ аз нигоҳи муқоиса дар заминаи забонҳои тоҷикӣ, русӣ, англисӣ ва олмонӣ дар шакли рисолаву монография ва мақолаҳои ҷудоғона таълиф гардиданд. Аз байни онҳо метавон диссертатсияҳои Л.В. Виноградова «Истилоҳоти сайёҳии забонҳои англисӣ ва русӣ аз лиҳозихолати таърихӣ ва муосири онҳо (Терминология туризма английского и русского языков в синхронномии

диахронном аспектах)»<sup>1</sup> [Великий Новгород, 2011]; О. В. Даниленко «Ташаккул ва тақомули истилоҳоти сайёҳӣ ва сабабҳои берунизабонии онҳо (Становление и развитие английской туристской терминологии и их экстралингвистической обусловленности)»<sup>2</sup> [Омск, 2011]; А. А. К. Мохаммад «Истилоҳоти сайёҳии байналмилалӣ дар забони муосири рус (Терминология международного туризма в современном русском языке)»<sup>3</sup> [Воронеж, 2013]; М. А. Кузина «Хусусиятҳои луғавию маъноии интишори вомвожаҳои сайёҳӣ дар забони муосири олмонӣ: дар асоси маводи матнҳои сайёҳӣ (Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: на материале текстов по туризму)»<sup>4</sup> [Москва, 2006]; О.А. Кузина «Майдони маъноӣ ва ассотсиативии сайёҳӣҳамчун бозтоби қисмҳои шуури забонӣ ва манзараи олами русҳо, олмониҳо ва америкоӣҳо (Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев)»<sup>5</sup> [Барнаул, 2006], Н. А. Тюленева «Стратегияҳои лингво когнативӣ барои ҷойгир кунии пешбурди хидматҳои сайёҳӣ дар рекламаҳои русӣ ва англо-американӣ (Лингво когнитивные стратегии позиционирования продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе)»<sup>6</sup> [Екатеринбург, 2008], Э.Т. Белан (Имамутдинова) «Хусусиятҳои ташаккули низоми нави истилоҳот: дар асоси маводи истилоҳоти англисӣ ва русии сайёҳии байналмилалӣ (Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологий международного туризма)»<sup>7</sup> [Москва, 2009] ва дигаронро ном бурд.

Л.В. Виноградов дар рисолаи хеш омӯзишу пажӯҳиши амиқи истилоҳоти сайёҳии забонҳои англисӣ ва русиро анҷом дода, вижагиҳои муҳимми типологии забонҳои фавқуззикрро муайян кардааст. Илова бар ин, муаллиф бар маъноӣ усули диахронии таҳлили луғоту истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ раванди ташаккули низоми истилоҳоти сайёҳиро ҳаматарафа тавсиф карда, давраҳои рушди онро нишон додааст. Ҳамзамон, дар пажӯҳиши худ муаллиф хусусиятҳои сохторӣ ва маъноии истилоҳоти сайёҳии забонҳои англисӣ ва русиро таҳлилу баррасии амиқи илмӣ кардааст.

О. В. Даниленко дар диссертатсияи хеш омӯзиш, таҳқиқ, тавсифи ташаккул, инкишоф ва корбурди истилоҳоти сайёҳии англисиро дар робита бо соҳаҳои ҳамҷавор барои муайян кардани хусусияти равандҳои забонӣ ва шартии экстралингвистии онҳо мавриди таҳлилу баррасӣ қарор додааст [2002 с. 48].

<sup>1</sup> Виноградова, Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Виноградова Людмила Валерьевна. – Великий Новгород, 2011.– 213 с.

<sup>2</sup> Даниленко, О.В. Становление и развитие английской туристской терминологии и их экстралингвистической обусловленности: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Даниленко Ольга Валерьевна. – Омск, 2011. – 261 с.

<sup>3</sup> Мохаммад, А. А. К. Терминология международного туризма в современном русском языке: диссертация ... кандидата Филологических наук: 10.02.01 / Алькудах Амджад Касим Мохаммад. – ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», 2020.- 213 с.

<sup>4</sup> Кузина, М. А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: 10.02.04/ Кузина, Марина Анатольевна: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2006. 255 с.

<sup>5</sup> Кузина, О. А. Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Кузина Оксана Александровна. – Барнаул, 2006. – 455 с

<sup>6</sup> Тюленева, Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Тюленева Наталья Александровна. – Омск, 2008. – 269 с.

<sup>7</sup> Белан, Э. Т. Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологий международного туризма: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20 / Белан Эльвира Тахировна. – Москва, 2009. – 194 с.

А. А. К. Муҳаммад дар рисолаи худ таснифоти маъноӣ, хусусиятҳои сохториву дастурӣ, типологӣ ва вомвожаҳои истилоҳоти сайёҳии байналмилалӣ забони русиро таҳлилу баррасӣ намудааст.

Дар диссертатсияи М. А. Кузина хусусиятҳои корбурдӣ, луғавӣ-маъноӣ, таҷонусшавӣ ё монандшавии вомвожаҳои сайёҳӣ, ки ҳамчун раванди серҷабҳа дар зерин таъсири забони қарздиҳанда ва қарзгиранда ба амал меояд, мавриди пажӯҳиши амиқи илмӣ қарор гирифтааст.

О. А. Кузина дар таҳқиқоти худ вижагиҳои қавмию миллии ташаккули ҷанбаҳои забонии шуури намоёндоғони қавмҳои мухталиф (русҳо, олмонҳо ва амрикоӣҳо)-ро дар соҳаи сайёҳӣ муайян карда, чӣ гуна тафовут доштани таркиби истилоҳот ва маъноҳои махсуси воҳидҳои луғавиро дар забонҳои милли аз лиҳози сохтору маъноӣ дар шуури рӯзмарраи соҳибони забон нишон додааст.

Дар диссертатсияи Н. А. Тюленева таҳлили ҳамҷонибаи стратегияҳои ҷойгиркунӣ ва пешбурди хизматрасониҳои сайёҳӣ дар дискурси туристии англисӣ ва русӣ сураат гирифтааст. Ҳамзамон, таҳлили муқоисавии стратегияҳои ҷойгиркунӣ ва пешбурди хизматрасониҳои сайёҳӣ дар тичорати сайёҳии англисӣ ва русӣ роҳандозӣ гардидааст.

Таърихи ташаккул ва тақомули луғоту истилоҳоти туризми байналмилалӣ забонҳои англисӣ ва русӣ, вижагиҳои сохториву маъноӣ ва типологӣ онҳо дар рисолаи Э.Т. Белан мавриди таҳлилу баррасии амиқи илмӣ қарор гирифтааст. Пажӯҳиши мазкурро метавон нахусттаҷрибаи барӯйхатгирии воҳидҳои махсуси луғавӣ ё истилоҳоти соҳаи «туризми байналмилалӣ» дар забонҳои англисӣ ва русӣ ҳисобид.

Қобили зикр аст, ки роҷеъ ба таҳқиқи истилоҳоти сайёҳӣ аз нигоҳи муқоиса дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ то ба имрӯз танҳо як рисола таълиф гардида, ба қалами [Ф.М. Маҳмадалиев 2022:160] мансуб аст<sup>8</sup>. Мавсуф дар рисолаи худ хусусиятҳои грамматикиву маъноии ин анвои истилоҳотро таҳқиқ намудааст.

Ҳамин тавр, гарчанде ки истилоҳоти соҳаи мазкур таҳқиқ шуда бошад ҳам, баъзе хусусиятҳои лингвистии ин анвои истилоҳот, яъне дар пояи роҳу усулҳои калимасозиву истилоҳсозӣ таҳқиқу баррасӣ гардидани он саривақтӣ ба шумор меравад.

**Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Масъалаҳои таҳқиқот бо барномаҳо (лоихаҳо) ва ё мавзӯҳои илмӣ робитаи зич дорад. Мавзӯи таҳқиқоти мазкур дар доираи яке аз самтҳои корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣ Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни анҷом ёфтааст.

---

<sup>8</sup> Маҳмадалиев Ф. М. Лексико-семантический и структурный анализ терминов туризма и гостеприимства (на материалах английского и таджикского языков) диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20/Маҳмадалиев Фаррух Муродалиевич. – Душанбе, 2022. – 183 с.

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

**Мақсади таҳқиқ.** Ҳадафи асосии пажухиши илмиро омӯзиш, таҳлил ва муқоисаи хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ташкил медиҳад.

**Вазифаҳои таҳқиқ.** Барои амалӣ гардидани ҳадафи таҳқиқ вазифаҳои зерин ба назар гирифта шудаанд:

- чамъоварӣ ва таснифи маъноии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- муайян намудани сарчашмаҳои ташаккули истилоҳоти сайёҳии забонҳои ғавқуззикр;

- ба низоми муайян даровардани истилоҳоти сайёҳии забонҳои таҳқиқшаванда;

- муайян намудани ҷанбаҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии истилоҳоти сайёҳии забонҳои мавриди муқоиса;

- таъйин намудани роҳҳои муайян дар раванди иқтибос ва тарҷумаи истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- муайян намудани воситаҳои байнисоҳавии ифодаи истилоҳоти сайёҳӣ дар ҳар ду забон;

- таҳлил ва таҳқиқи муфассали намунаҳои луғату истилоҳоти мансуби сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бо мақсади мушаххас намудани манобеъ ва сарчашмаҳои омӯзиш ва баррасии истилоҳот;

- таъйин ва муайян намудани истилоҳоти мансуби сайёҳӣ, ки бо воситаи тарҷумаи таҳтуллафзӣ аз забонҳои мухталиф иқтибос шудаанд;

- муайян ва таъйин кардани нақши истилоҳоти иқтибосӣ дар рушди таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

**Объекти таҳқиқ.** Объекти таҳқиқ, пеш аз ҳама, дарёфти вижагиҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба шумор меравад. Ҷанбаи муқоисавии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикиву англисӣ ва ошкор намудани хусусиятҳои умумиву фарқкунандаи ин навъи истилоҳот ба сифати объекти ҷудогонаи таҳқиқ бори нахуст ба амал меояд.

**Предмет (мавзӯ)-и таҳқиқ.** Масоили асосии пажухиш баррасии вижагиҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба шумор меравад.

**Асосҳои назарии таҳқиқ.** Барои мукамал гардидани асосҳои назариявии таҳқиқ аз осори илмӣ ва пажухишҳои забоншиносони рус: В.В. Виноградов, С. Д. Лотте, О.С. Ахманова, В.П. Даниленко; тоҷик: М. Шукуров, Ш. Рустамов, М. Н. Қосимова, Д. Саймуддинов, С. Сулаймонов, Д. Хоҷаев, О. Қосимов, Қ. Тураҳасанов, С. Назарзода, М. Султон, С. Хоркашев, Ҳ. Саидов, С. Ҷоматов, А. Байзоев, Ш. Ҳайтова, С. Собирова, Д. Ҳайдарова, Ф. Баротов, Ш. Каримов, М. Ҷӯраева, Х. Ҷӯраев, Б. Ҷӯрақулов, М. Ғаниева ва дигарон ҳамчун замина истифода шудааст.

**Асосҳои методологии таҳқиқ** аз усулҳои мухталиф, ки барои ҳаматарафа таҳқиқ намудани истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муҳиманд, иборат аст.



Усулҳои асосӣ таҳлил ва муқоиса буда, барои муайян намудани шабоҳат ва тафовути истилоҳоти сайёҳии ҳар ду забон мусоидат мекунад. Корбурди усули таҳлил барои муфассал омӯхтани ҳар як мафҳум, муайян кардани ташаккул ва инкишофи он, усули муқоиса барои муайян кардани тамоюлҳои умумӣ ва хусусиятҳои хоси истилоҳоти ҳар ду забон кӯмак мекунад.

Усули мушоҳида дар гирдоварии маълумот ва омӯзиши истифодаи воқеии истилоҳот дар матнҳои мухталиф, аз қабилӣ вебсайтҳои сайёҳӣ, маводи таблиғотӣ ва адабиёти касбӣ нақши муҳим дорад. Усули тавзеҳӣ барои тафсир ва равшан кардани маъно ва истифодаи истилоҳот кӯмак мекунад, ки барои дарки вазифаҳои онҳо дар муоширати касбӣ муҳим аст.

Усули тасниф барои ба низом даровардани истилоҳот корбурд гардида, барои таркибабандии мавод ва ҷудо кардани категорияҳо ва зеркатегорияҳои асосии истилоҳоти сайёҳӣ имкон медиҳад. Ин усул ба таҳлили минбаъда ва тадқиқоти муқоисавӣ мусоидат мекунад.

Таҳлили омории истилоҳот имкон медиҳад, ки басомад ва интишори ин ё он истилоҳот арзёбӣ гардида, тамоюл ва шаклҳои истифодаи онҳо муайян шаванд. Ин усул алалхусус барои дарки тамоюлҳои ҷорӣ рушди пӯёии истилоҳоти сайёҳӣ муҳим аст.

Барои дарки пурраи таҳаввулоти истилоҳот дар соҳаи сайёҳӣ усулҳои таҳқиқоти таърихӣ (диахронӣ) ва муосир (синхронӣ) истифода шуданд. Усули таърихӣ ба мо имкон медиҳад, ки тағиротро дар истилоҳот бо мурури замон пайгирӣ кунем, фаҳмем, ки чӣ гуна ва чаро иқтибосшавӣ ва таҳвили истилоҳот рух додааст. Усули муосир имкон медиҳад, ки вазъи кунунӣ таҳлил гардида, тамоюлҳои ҷорӣ дар таҳия ва истифодаи истилоҳот муайян карда шаванд.

Ҳамин тариқ, равиши маҷмӯӣ, аз ҷумла усулҳои таҳлил, муқоиса, мушоҳида, тавзеҳот, тасниф ва таҳлили оморӣ, инчунин истифодаи усулҳои диахронӣ ва синхронӣ, омӯзиши ҳамаҷониба ва амиқи хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисиро таъмин менамояд.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Ба сифати сарчашмаҳои таҳқиқ фарҳангҳои соҳавӣ, инчунин, дастуру асарҳои ба ин мавзӯ бахшидашуда интихоб шудааст.

**Навгонии илмӣ таҳқиқ.** Навгонии илмӣ кори диссертатсионӣ, пеш аз ҳама, аз он иборат аст, ки бори аввал дар забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бар асоси маводи фарҳангҳои соҳавӣ, осори таърихӣ, илмӣ, санадҳои меъериву ҳуқуқӣ ва расонаҳои ахбори омма мавриди омӯзиш, таҳлил ва муқоиса қарор дода шудааст. Истилоҳоти мансуби сайёҳӣ дар таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ англисӣ ҷойгоҳи хосаеро касб намуда, вижагиҳои сохториву семантикии онҳо бори нахуст таҳқиқ мегарданд. Иқтибосшавии истилоҳоти сайёҳӣ аз забонҳои мухталиф дар фаслҳои ҷудогонаи диссертатсия низ бозтоб шудаанд. Ба хусусиятҳои луғавиву маъноии истилоҳоти сайёҳӣ тавачҷуҳ гардида, бозтоби падидаҳои забонӣ, амсоли сермаъноиву ҳамгуншавӣ ва муродифшавиву мутақобилгардии онҳо таъйину муайян гардидаанд. Дар баробари ин, таҳлили решашиносии бархе аз истилоҳоти сермаҳсули мансуби сайёҳӣ анҷом дода шудааст.

### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Аз таҳлилу баррасии вожаву истилоҳоти сайёҳии гирдоваришудаи забонҳои тоҷикиву англисӣ маълум гардид, ки ин анвои воҳидҳои луғавӣ бар мабной сарчашмаҳои фарҳангшиносӣ ва осори илмиву бадеии ба мавзуи таҳқиқи иртиботшуда дар як қолаби мушаххас ҷамъоварӣ шуда, хусусиятҳои лингвистии онҳо муайян гардидааст.

2. Дар раванди пажӯҳиш маълум гардид, ки луғоту истилоҳоти сайёҳии забонҳои муқоисашаванда баҳри рушди шавқу тавачҷуҳи инсон, ки аз даврони қадим мерос мондааст, робитаи зич дошта, бо дигаргуншавии ҳаёти маишии инсон ин пеша рушд намуда истодаст, ки ин омил сабаби иқтибосшавии истилоҳоти нав ба таркиби луғавии забонҳои муқоисашаванда мегардад.

3. Дар раванди таҳқиқи баррасии маводи ҷамъоварда маълум гардид, ки вомвожаҳои арабиву русӣ, лотиниву юнонӣ, фаронсавӣ, олмонӣ ва дигар забонҳои дар ташаккул ва тақомули вожаву истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикиву англисӣ нақши калон дошта, заминаи мусоидеро барои эҷоду тавлиди истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ фароҳам овардаанд.

4. Аз лиҳози таркиби сарфӣ шумораи зиёди луғоту истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисиро истилоҳ-ибораҳо ташкил медиҳанд, ки тавассути алоқаҳои изофӣ (дар забони тоҷикӣ) ва тобеъ (дар забони англисӣ) сохта шудаанд ва вижагиҳои истилоҳии онҳо маҳз дар таркиби ибора маълум мегардад.

5. Аз таҳлилу муқоисаи луғоту истилоҳоти сайёҳии забонҳои муқоисашаванда маълум гардид, ки миқдори зиёди истилоҳоти забонҳои зикршуда дар пояи роҳу усулҳои мухталифи истилоҳсозӣ сохта шуда, дар байни онҳо усули истилоҳшиносии наҳвӣ ҷойгоҳи хосро ишғол менамояд.

**Аҳамияти назарӣ ва амалии таҳқиқ.** Таҳқиқ ва муқоисаи истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ метавонад, ба муайян намудани тавофуқ, шабоҳат ва мувофиқати роҳҳои созмони истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар раванди муқоиса баҳри дарёфти вижагиҳои типологии забонӣ мусоидат намояд.

Аҳамияти амалии таҳқиқ дар он зоҳир мегардад, ки маводи таҳқиқи мазкур метавонад, дар раванди пажӯҳиши типологӣ ва муқоисавии забонҳои хеш ва бегона, таълифу тадвини луғоту истилоҳоти забонҳои муқоисашаванда ва дастурҳои таълимӣ барои мактабҳои олӣ ва ҳамчунин, ҳангоми таълими курсҳои назариявӣ аз фанҳои «Муқаддимаи забоншиносӣ», «Луғатшиносӣ» «Забоншиносии умумӣ» ва «Типологияи муқоисавии забонҳои тоҷикиву англисӣ», «Назария ва амалияи тарҷума» истифода шаванд.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Диссертатсия дар мавзуи «Хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми филология аз рӯйи шиносномаи ихтисоси илмии 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, киёсӣ, муқоисавӣ комилан мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ.** Саҳми муҳаққиқро дар раванди пажӯҳиш қорҳои зерини анҷомдодаи муаллифи диссертатсия дар бар мегирад:

а) таҳлили назарии адабиёти илмӣ мансуб ба истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

б) чамъоварӣ ва банизомдарории мавод аз сарчашмаҳои мушаххас, яъне аз фарҳангҳову асарҳои тоҷикӣ ва гунаи англисии он;

в) таснифи мавзӯии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

г) дарёфти вижагиҳои умумиву фарқкунанда ҳангоми таҳлили истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ;

ғ) хулосаву пешниҳодҳои мушаххас, ки аз натиҷаи таҳқиқ ба даст омаданд.

**Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ.** Диссертатсия дар ҷаласаи кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣ Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни (суратҷаласаи №8, аз 15.03.2024) муҳокима ва ба ҳимоя тавсия шудааст.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия.** Аз рӯи мавзӯи диссертатсия 10 мақола нашр гардидааст, ки 4-тои он дар маҷаллаҳои тақризшавандаи шомили феҳристи ҚОА-и назди Президенти ҚТ ба ҷоп расидаанд ва рӯйхати онҳо дар охири автореферат оварда шудааст.

**Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, се боб, хулоса ва феҳристи адабиёт иборат буда, 179 саҳифаи ҷопи компютериро дар бар гирифтааст.

## **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ**

Дар муқаддима оидбамубрам будани масъала, дараҷаи таҳқиқи мавзӯ, робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ, мақсад, вазифаҳо, объект, предмет, асосҳои назарӣ, асосҳои методологӣ, сарчашмаҳо ва навгонии илмӣ таҳқиқ, нуқтаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда, аҳаммияти назарӣ ва амалии таҳқиқ, мутобиқати мавзӯи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ, саҳми шахсии доктараи дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ, тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ, наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия, сохтор ва ҳаҷми диссертатсия маълумот дода мешавад.

Боби аввали диссертатсия – **«Масъалаҳои назариявии омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** ном дошта, аз панҷ фасл иборат аст.

**1.1. Шарҳи мафҳуми «истилоҳ» дар сарчашмаҳои забоншиносӣ.** Роҷеъ ба мафҳуми «истилоҳ» ва таърифи он аз «калима» ва «вожа» то ҳол байни забоншиносону истилоҳшиносон мувоҳидаи илмӣ давом дорад ва эшон ба як хулосаи дақиқ наомадаанд. Бархе аз забоншиносон падидаҳои гуногуни забонро ба истилоҳ рабт диҳанд, бархе аз онҳо ин ақидаро рад намуда, зикр мекунанд, ки истилоҳ бояд якмаъно бошад. Дар нимаи садаи ХХ бошад истилоҳшиносону забоншиносон на танҳо ба таҳқиқи истилоҳоти соҳаҳои алоҳида, балки ба масъалаи коркарду эҷоди истилоҳоти нав низ рӯ оварданд. Таваҷҷуҳи назари забоншиносон ба масъалаи шинохти истилоҳот тасодуфӣ набуда, аз нигоҳи эшон яке аз хусусиятҳои истилоҳ якмаъноии он ба шумор меравад. Яке аз нишонаҳои асосӣ ва аз дигар воҳидҳои забон бартарият доштани истилоҳ бенизом будани он ба шумор меравад. Ин нуқтаи назар бори аввал дар таҳқиқоти Д.С. Лотте баён гардид.

Ҳамин тавр, бо андешаҳои ироанамудаи олимону забоншиносони зикршударо роҷеъ ба мафҳуми истилоҳ ба назар гирифта метавон ба чунин хулоса омад: истилоҳ калима ва ё ибораест, ки як мафҳуми комилан мушахассро ифода намуда, дар ин ё он соҳаи муайяни илм ва техника истеъмол гардида, ҳамзамон бо дигар воҳидҳои забон алоқаи зич дорад

**1.2. Мафҳумҳои меҳварии истилоҳоти сайёҳӣ дар сарчашмаҳои забоншиносӣ.** Сайёҳӣ ҳамчун падидаи оммавии иҷтимоӣ кайҳо боз таваҷҷуҳи инсонро бахуд ҷалб намуда аст. Роҷеъ ба пайдоиши ин соҳа назару андешаҳои мухталиф ҷой дорад. Ҳарчанд сайёҳӣ дар давраҳои гуногун бо ҳаёти ҳамарӯзаи инсоният ҳам қадам буд, таърихи ғановати пайдоиши худро дорад. Олимон, файласуфон ва таърихнигорон оғози давраи ташаккули сайёҳиро ба равобитаи иқтисодиву фарҳангии кишварҳои Юнони Қадиму Рим нисбат медиҳанд, ки он ҳам ба сафари аҳли табақаҳои мухталифи чомае вобаста буд.

Фикру андешаҳои луғатнигорону истилоҳ шиносон перомунӣ мафҳуми сайёҳӣ дар сарчашмаҳои илмӣ якранг нест. Ба андешаи муҳаққиқи фаронсавӣ Б. Жекмо, истилоҳи «туризм» – «сайёҳӣ» аз калимаи франсазӣ дар шакли «tour» гирифташуда, маънояш «*гардишгарӣ, сайр, саёҳат ё гашту гузур намудан*» аст.<sup>9</sup> Агар дар «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» истилоҳи «сайёҳӣ» бо маънои «саёҳат, ҷаҳонгардӣ», омада бошад, пас, он дар фарҳанги англисӣ бо маънои «(n.) tour, traveling, trip, voyage, excursion, journey; round the world tour кардан to travel, to wander, to go on tour, to go on an excursion» зикр шудааст.

Лозим ба ёдоварист, ки мафҳумҳои «сайёҳӣ» ва «саёҳат» аз якдигар ҷудо нопазир буда, хусусияти ифода кунандаи шакли фаъолияти инсонӣ ба шумор мераванд, яъне «*истироҳат, шугли фаъл, варзиш, дарки олами иҷота намуда, савдо, табобат*» ва дигар шаклҳои зиёди фаъолият мебошад. Гузашта аз ин, саёҳатхусусияти хосеро ба худ касб намудааст, ки онро аз дигар бахшҳои фаъолияти инсон ҷудо менамояд, ки инро метавон чун «ҳаракат ё сафари инсон аз як макон ба макон ё кишвари дигар бо ҳадафи дидор ё тамошо» тавсиф кард.

**1.3. Назаре ба таҳқиқу омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои муқоисашаванда.** Аввалин пажӯҳиши истилоҳоти сайёҳии забони тоҷикӣ дар заминаи забонҳои русӣ ва англисӣ сураат гирифтааст ва ин аз нахустин вожаномаҳои гуногуни соҳавии якзабонаву дузабона ва бисёрзабонаву тафсирии таълифгардидаи солҳои 80-умисадаи XX шаҳодат медиҳад.

Дар ҳоли ҳозир бо пешрафти соҳаҳои мухталифи чомае, воридшавӣ ба фазои ҷаҳонишавӣ, рушди равобитаи байналмилалӣ, қабули барномаҳои давлатӣ, талабот ба таълифи фарҳангҳои тафсирии соҳавӣ афзуда истодааст. Тоҷирону сайёҳон ва дастандаркорони бахши равобитаи хориҷӣ ва дипломатҳоро зарур аст, ки аз вижагиҳои истеъмоли истилоҳоти соҳаи хеш бархурдор бошанд.

Аввалин мақола бо унвони «Роҷеъ ба масъалаи истилоҳот», ки моро ба корбурд ва ҷойгоҳи истилоҳоти сайёҳӣ дар таркиби луғавии забон ва ҳолати таҳқиқи истилоҳоти бахши мазкур ошно месозад, ба қалами забоншинос О.В.Стелмак мутааллиқ аст.

<sup>9</sup> Диловаров Р.Д., Ёров Ҷ.Н., Сайфуллоев Н.Н. Асосҳои туризм: китоби дарсӣ. – ДМТ, 2013. – 244 с.

М.В.Воронсова дар мақолаи хеш «Воситаҳои наҳвии ташаккули истилоҳот», кисоли 1996 таълиф гардидааст, роҷеъ ба вижагиҳои сохториву луғавии истилоҳоти «сайёҳӣ» андешаҳои худро баён намуда, ишора кардааст, ки қисми зиёди истилоҳоти соҳаи Ҷавҳар ба воситаи ибораҳои нави қолиби «муайян кунанда+ муайян шаванда» сохта шудаанд.

Масъалаи таҳқиқи омӯзиши истилоҳоти сайёҳӣ аз тарафи муҳаққиқону забоншиносони англис кайҳо боз дар забоншиносии англис таҳқиқи таъйин гардидааст. Ин бахши истилоҳот дар забони англисӣ ба як низоми муайян дароварда шудааст.

**1.4. Таснифоти мавзуии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.** Истилоҳоти ҳар як соҳаи ин ё он илм вобаста ба мансубияташ метавонад, аз нигоҳи мавзӯ (тематика) таснифу баррасӣ гарданд. Ҳамаи истилоҳоти марбути сайёҳӣ дар навбати худ ба сайёҳии истироҳатӣ, маърифатӣ, маросимӣ ёдинӣ, ҷамъиятӣ, варзишӣ, иқтисодӣ, табобатӣ, ҷаҳолияти касбӣ, экологӣ, этникӣ, таълимӣ ва деҳот ҷудо мешаванд.

**1.5. Сарчашмаҳои ташаккул ва тақомули истилоҳотисайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.** Масъалаи ташаккул ва тақомули истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, мушкilot ва омӯзиши он дар таърихи забоншиносии муқоисавӣ дар як қатор қорҳои таҳқиқотӣ, ки маҳсул ба таҳқиқи истилоҳоти сайёҳӣ бахшида шудаанд, равшан мегардад. Дар маҷмӯъ, таърихи ташаккул ва инкишофи истилоҳоти забони тоҷикӣ ба давраҳои Сомониён рост меояд. Ба ин осори классикони давраи миёна ва баъзе луғатномаву фарҳангномаҳо асос шуда метавонад.

Олими барҷастаи тоҷик Абурайҳони Берунӣ дар инкишофи илм, истилоҳоти илмӣ ва соҳавӣ саҳми арзишманда гузоштааст. Лексикаи соҳаи гуногун, аз ҷумла сайёҳӣ, дар «Сафарнома»-и Носири Хисрав, «Таърихи Бухоро»-и А. Наршаҳӣ ва фарҳангҳои зиёди тафсири зикршудааст. Ин луғатҳо дар инкишофи минбаъдаи лексикографияи забони тоҷикӣ, «Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX)», «Фарҳанги англисӣ-русӣ»-и Мюллер ва ғ. нисбат ба луғатҳои пешин нақши боризе гузоштаанд. Аҳамияти бузурги ин луғатҳо дар истилоҳотшиносии соҳаи сайёҳӣ, ки дар қатори калимаҳои серистеъмол истифода шудан ва инъикоси худро ёфтани калимаҳои кам истеъмол ва ё архаистӣ мебошад.

Боби дуюм «**Таҳлили сохтори истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бар пояи усулҳои истилоҳсозӣ**» унвон дошта, аз ду ҷисм иборат аст.

**2.1. Ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ бар пояи усули сарфӣ.** Дар забонҳои мавриди таҳқиқ усули сарфӣ дар муқоиса бо дигар роҳҳои истилоҳсозӣ сермаҳсул аст. Дар зеримафҳуми ин усул, асосан, сохта шудани истилоҳ ба воситаи унсурҳои калимасоз дарк карда мешавад.

Агар дар забони тоҷикӣ истилоҳоти сайёҳӣ тавассути пешвандҳои *пеш-*, *бе-* сохта шаванд, пас, дар забони англисӣ ин анвои истилоҳот ба воситаи пешвандҳои *non-*, *over-* бунёд мегарданд.

Он воҳидҳои истилоҳие, ки тавассути пасванд сохта шуда, ба сифати истилоҳ дар соҳаи сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ қорбурд мегарданд, асосан, ба исми мутааллиқанд ва таносуби миқдории онҳо низ дар ин забонҳо

тафовут дорад. Агар дар ташаккули истилоҳоти сайёҳии забони тоҷикӣ нақши пасвандҳои *-гоҳ*, *-ӣ*, *-навард*, *-чӣ* калон бошад, пас, дар забони англисӣ, ҷойгузини онҳо пасвандҳои *-ing*, *-tion*, *-al*, *-ture*, *-age*, *-er* башумор мераванд.

Ҳамин тариқ, мо низони корбурди пасвандҳои тоҷикӣ ва англисиро дар ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ дар шакли диаграмма пешниҳод менамоем.

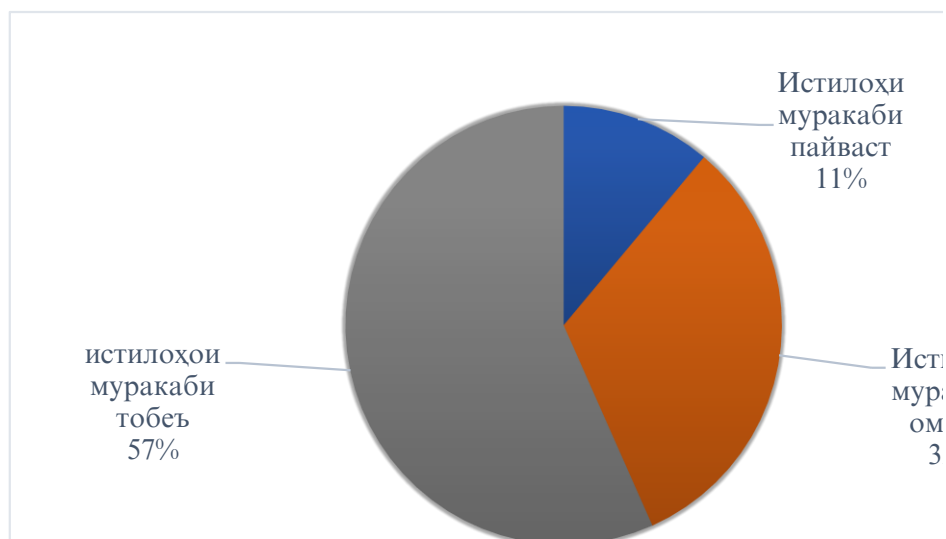
**Чадвали №1.** Ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ тавассути пасвандҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ



**2.2. Ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ бар пояи усули наҳвию сарфӣ.** Яке аз усулҳои маъмули калимасозӣ дар ҳар ду забони муқоисашаванда усули наҳвию сарфӣ ба шумор меравад. Истилоҳоти мураккаби тоҷикӣ дар навбати худ ба истилоҳоти мураккаби пайваст (*сайр+у+гаиш = сайругаиш*), тобеъ (*меҳмон+хона = меҳмонхона*) ва омехта (*ниёда+гард+ӣ = ниёдагардӣ*) дастабандӣ мешаванд. Истилоҳоти сайёҳии мураккаби забони англисӣ танҳо ба истилоҳоти мураккаби тобеъ (*bell+boy = bellboy; chamber+maid = chambermaid*) ва омехта *sight+see+ing = sight+see+ing; skin+div(e)+ing*) тасниф мегарданд.

Ҳамин тариқ, таҳлили омории истилоҳотҳои мураккаби сайёҳиро дар забони тоҷикӣ дар шакли диаграмма метавон чунин тасвир кард.

**Чадвали № 2.** Истилоҳотҳои мураккаби сайёҳӣ бо забони тоҷикӣ



**2.3. Ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ бар пояи усули истилоҳсозии наҳвӣ.** Нақши ин усул дар ташаккули истилоҳоти таркибӣ ё истилоҳ-ибораҳои мансуби сайёҳӣ хеле калон буда, чузъҳои ибораҳо ба воситаи алоқаҳои мухталифи наҳвӣ ба якдигар пайваст мешаванд. Ҳамаи истилоҳ-ибораҳои сайёҳии чамбоварда вобаста ба миқдори чузъҳои он ба истилоҳоти дучузъа (*осошизоҳи Ҳавотоз, сафарномаҳои сайёҳон хатсайри ҳавоӣ, саёҳати экологӣ; hall porter, hospitality industry, one-way ticket; passing-through tourism*), сечузъа (*таъмингари хизматрасонии сайёҳӣ; travelers rest area, passenger facility charge, passenger seat number*; чорчузъа (*сайри сепӯза ба кӯҳсор; old car rental company, tour guide hiring agency, hotel and catering industry (for tourists)*), *food and beverage facilities (for tourists)*, панҷчузъа (*нардехти иловагӣ барои ҷойи якнафара*) гурӯҳбандӣ гардиданд.

**2.4. Ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ бар пояи калимасозии семантикӣ.** Пайдост, ки ҳар як истилоҳчузъи умумии майдони маъноии низоми забон маҳсуб ёфта, дар он равандҳои калимасозӣ, ки умуман хоси калима, алалхусус, вижагиҳои луғавӣ, маъноӣ, сарфӣ ва наҳвӣ он ба шумор меравад, мавриди таҳқиққарор мегардад. Аз ин рӯ, истилоҳоти сайёҳӣ дар асоси алоқаҳои калимасозии семантикӣ бо вожаҳои умумистеъмоли тавҷам буда, дар матнҳои услуби публитсистӣ, гуфтугӯӣ ва расмӣ-коргузорӣ қорбурд мегарданд. Масалан, калимаи тоҷикӣ «меҳмон» дар соҳаи сайёҳӣ маъноҳои зеринро ифода мекунад:

1) шахсе, ки дар меҳмонхона таваққуф намуда ва ё ба муассисаи хӯроки умумӣ ташриф меорад ва аз хизматрасонии онҳо баҳра мебарад;

2) шахси бегона, ки барои иштирок дар ҷамъомад ва ё маҷлис даъват шудааст».

Калимаи забони адабӣ, аз ин рӯ, дар бештар ҳолатҳо ба шахс ишорат мекунад, аммо дар низоми истилоҳоти сайёҳӣ бошад, вожаи маъноӣ бо маънои маҷозӣ ва хусусияти қорбурди хоси худ истеъмоли мегардад.

Яке аз вижагиҳои ба сифати истилоҳ қорбурд гардидани вожаи умумистеъмоли дар таркиби ибора-истилоҳ омадани он ба шумор рафта, дар яқҷоягӣ, яъне ҳамҷавор бо дигар калимот ба сохтани истилоҳқодир аст,



чунончи, вожаи умумиистеъмолии «*тараф, ҷониб*» дар таркиби «*ҷониби /тарафи фиристонанда (guiding, leading side)*» ба сифати истилоҳ корбурд мегардад.

Ин мисолҳо нишон медиҳанд, ки чӣ тавр усули семантикии ташаққули истилоҳот имкон медиҳад, ки вожагони умумиистеъмол ба ниёзҳои мушаххаси соҳаи сайёҳӣ мутобиқ гардида, истилоҳоти дақиқ ва фаҳмо эҷод карда шаванд. Ин барои бехтар кардани муоширати касбӣ ва дақиқ дар интиқоли иттилоот кӯмак мекунад.

Боби сеюми диссертатсия «**Таҳлили вижагиҳои луғавию маъноии истилоҳоти сайёҳӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» ном дошта, аз чор фасл иборат аст.

**3.1. Муродифшавии истилоҳоти сайёҳӣ.** Ба истилоҳоти ин ё он соҳаи илму техника падидаи муродифшавии воҳиди луғавӣ хос аст. Зери мафҳуми «муродиф» якрангу яксон ва мувофиқати маъноӣ вожа, морфема, таркиб ва воҳиди фразеологӣ дарк мешавад. Яке аз истилоҳҳои, ки ба падидаи муродифӣ дучор мешавад, истилоҳи «сайёҳии хоҷагии қишлоқ», ки дар забони англисӣ дар ду шакл – «*agrotourism*» ва «*farmtourism*» истеъмол мегарданд. Агар ба маъноӣ луғавии истилоҳи мазкур рӯ орем, он чунин аст: як навъи сайёҳие, ки сайёҳон дар хоҷагиҳои саҳроӣ ва ё деҳаҳо хайма зада, аз таҷрибаи якдигар баҳра бурда истироҳат мекунанд. Яке аз хусусиятҳои муродифшавии шаклҳои ихтисораи истилоҳоти сайёҳӣ ба он хотир ба забони тоҷикӣ хос аст, ки дар низоми луғавии он як қатор истилоҳоте мавҷуданд, ки ҳамвора дар ду шакл – пурра ва ихтисора истеъмол мегарданд. Аксар ин қабил истилоҳот аз забони русӣ иқтибос гардида, дар ҳоли ҳозир бо ҳамон гунаи русиашон дар истеъмоланд: *базаи сайёҳӣ – турбаза (tourist hostel/camp, camp(ing) site; holiday camp)*, *тиҷорати сайёҳӣ – турбизнес (tourist biseness)*, *оператори сайёҳӣ – туроператор (tour operator)*, *агентии сайёҳӣ – турагент (travelagency)*, *маҷмуи ҳуҷҷатҳои туристӣ – турпакем (tourist documents)*, *сайёҳии экологӣ – экосайёҳӣ (ecology tourism)*, *сайёҳии геологӣ – геосайёҳӣ (geology tourism)* ва ғ.

Дар муқоиса бо забони тоҷикӣ, дар забони англисӣ муродифшавии шакли ихтисораи истилоҳоти сайёҳӣ бештар дида мешавад, ба монанди: *DET < domestices corted tour (саёҳати мушоияти дохилӣ)*, *DIT < domestic independent tour (саёҳати мустақили дохилӣ)*, *FIT < foreign independent tour (саёҳати мустақил дар хориҷи кишвар)*, *GIT < group inclusive tour (саёҳати умумии гурӯҳӣ)*.

Дар зер ба таври намуна яке аз истилоҳоти сайёҳии англисӣ, ки ба падидаи муродифӣ дучор шуданд, дар шакли диаграмма оварда мешавад.

**Чадвали №3. Муродифшавӣ ё синонимияи истилоҳоти сайёҳӣ дар забони англисӣ**





**3.2. Сермаъношавии истилоҳоти сайёҳӣ.** Дар як калима мавҷуд будани якчанд маъноӣ ба ҳам алоқаманд, ки дар натиҷаи таҳаввул ва рушди маъноӣ асосии калимаи асл ба вуҷуд меояд, сермаъноӣ ӯ худ полисемия ном дорад.

Истилоҳи тоҷикии *истироҳат*, *дамгирӣ* сермаъно буда, дар зерин мафҳуми истилоҳи мазкур «афзоиши таҷдиди қувваи зиндаи инсон (физикӣ, равонӣ ва зеҳнӣ)» дарк карда мешавад. Баъдан, дар низомии истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ мавқеи ин мафҳум маҳдуд гардида, дар ҳоли ҳозир бо маъноҳои зерин дар истеъмол аст: 1) ягон бозӣ, вақтхушӣ ва ғ., ки барои барқарорсозии қувваи ҷисмонӣ ва ақлӣ қорбурд мегардад; 2) истироҳати мутамаддин, ки пешгирии бемориҳои намуҷҳои гуногунро дар шароити ғайрисайёр ва ҷорабиниҳои сайёҳиро дар раванди иҷрои машқҳои ҷисмонӣ таъмин мекунад.

Истилоҳи англисии «*host*» сермаъно буда, нахуст маъноӣ «*a person who has invited guests*»-ро соҳиб буда, баъдан, ба сифати истилоҳ қорбурд гардида, ба худ маъноӣ «*the land lord of a hotel or inn, also sometimes a restaurant*» гирифт.

Аз таҳлилу муқоисаи истилоҳоти сермаъноӣ забонҳои тоҷикиву англисӣ метавон пай бурд, ки истилоҳоти мансуби сайёҳӣ қордиранд, дар мафҳуми майдонҳои истилоҳӣ ва зермайдонҳо дар соҳаҳои ҳамҷавор истеъмол гарданд ва ин аз он шаҳодат медиҳад, ки падидаи сермаъноӣ ба истилоҳот низ хос будааст.

**3.3. Ҳамгуншавии истилоҳоти сайёҳӣ.** Ду ва ӯ зиёда воҳидҳои луғавие, ки аз лиҳози талаффуз якранг буда, маъноӣ мухталифро соҳибанд, дар забоншиносӣ чун омонимҳо маъмуланд. Дар истилоҳот на ҳамаи намуҷҳои омоним истеъмол мегардад. Танҳо яке аз намуҷҳои омоним–омоними байнифаннӣ, ки дар он «як истилоҳ метавонад ба истилоҳоти гуногунӣ ҳамон забон шомил бошад», дар истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ бештар серистеъмол аст.

Истилоҳҳои зерини тоҷикиро метавон ба сифати омоним мисол овард: *хатсайр* (дар соҳаи сайёҳӣ) – таҳиява эҷоди марирут; *хатсайр* (хабар.) – самти интиҳобии IP-пақетҳо аз як канал ба канали дигар мувофиқи суроғи IP-и пақет; *аспак* (дар соҳаи сайёҳӣ) – тасмае, ки дар фурудгоҳ дар шакли доира ҳаракат мекунад ва барои расонидани бағочӣ мусофирон дар хатсайрҳои омадаистода истифода мешавад; *аспак* (дар соҳаи сиёсат) – усули

таъсиррасонӣ ба натиҷаи овоздиҳӣ, ки бо ришваситонии интихобкунанда алоқаманд мебошад; лайнер (дар соҳаи сайёҳӣ), киштии калони уқёнусгард – киштии мусофирбари баландсуръати калон, ки дар байни бандарҳои муайян тавассути хатҳои дохилӣ ё байналмилалӣ ҳаракат мекунад; лайнер (дар соҳаи реклама, эълон) – лавҳаи таблиғотии дар картони тунук ё коғази гафс чошуда, ки ҳамчун паҳлу ё пас барои қолабҳои гуногун хизмат мекунад, яъне тарҳхое, ки дар замини мустақкам аз картонҳои гуногун часпонда мешаванд; **host (intourism)** – a representative of the group (organizer) that may arrange optional excursions and answer questions but does not have escort authority, (**in biology**) – an organism that harbors a parasite (that is, avirus, a bacterium, a protozoa, or a fungus), (**incomputer networking**) – a computer connected to the Internet – or more generically – to any type of data net work, (**in medicine**) – a recipient of transplanted tissue organ from a donor (**host (роҳбалад (дар соҳаи сайёҳӣ)** – намояндаи гурӯҳ (ташкилкунанда), ки метавонад саёҳати ихтиёрӣ ташкил кунад ва ба саволҳои сайёҳон ҷавоб диҳад, аммо салоҳияти ҳамроҳӣ надорад; **host (дар соҳаи биология)** – организм, ки паразит (яъне вирус, бактерия, мағор дорад), **host (дар соҳаи шабакаи компютерӣ)** – компютере, ки ба интернет пайваст аст ё бештар маълум ба ҳама гуна шабакаи маълумот; **host (дар соҳаи тиб)** – шахсе, ки ба ӯ ягон узвро аз шахси дигар пайванд мекунад).

**3.4. Мутазодшавии истилоҳоти сайёҳӣ.** Яке аз алоқаҳои маъноии калимаву вожагон ва истилоҳоти ҳар як забон – ин хусусияти тазодӣ касб намудани онҳо ба шумор меравад. Мутазодҳо ин воҳидҳои луғавиеанд, ки маъноӣ ба ҳам зидро соҳибанд. Ин падида ро метавон дар низоми истилоҳоти ҳар як соҳа дарёфт намуд.

Ҳамаи мутазодҳоиҷамъоваришударо ба чор гурӯҳ тақсим намудем, ки тафовут дар ифодаи тазодии онҳо дар ҷуфтҳои антонимӣ намудор мегардад, ба монанди: гурӯҳи якуми мутазодҳои мутаноқи аз ҷуфтҳои истилоҳое иборатанд, ки ҷузъҳои онҳо якдигарро мутақобилан пешгӯйива истисно мекунанд (даромадан – баромадан, муқимӣ – ғайримуқимӣ, фасл-ғайрифасл, *businessguest-non-business guest, budget hotel-non-budget hotel, season-off-season, accompanied baggage-unaccompanied baggage, maderoom-unmaderoom, flexi bleticket-in flexi bleticket*), гурӯҳи дуюм аз истилоҳ-мутазодҳо иборатанд, ки ҳар ҷузъ ё аъзои тазоди муқобилаи мукамалбо мазмуни мусбат тавсиф гардида, аломати инкорро ба худ намегирад (ҷониби қабулкунанда – ҷониби гуселкунанда, сайёҳии дохила – сайёҳии беруна, саёҳати мустақил – саёҳати гурӯҳӣ, сайёҳии деҳот – сайёҳии шаҳр, сайёҳи дохилӣ – сайёҳи байналмилалӣ, рейси мустақим – рейси ғайримустақим, рейси мунтазам – рейси чартерӣ; *public room – guest room, domestices corted tour – domestic independent tour, domestic tourism – international tourism, rural tourism – urban tourism, through ticket – direct ticket, scheduled flight – charter flight*), гурӯҳи сеюми мутазодҳоро истилоҳ-мутазодҳои баръакс ташкил медиҳанд, ки ҷузъҳои ин намуди истилоҳҳо ба ҳамдигар аз лиҳози маъно ва корбурд шабоҳат доранд (*осоишгоҳ – нимосоишгоҳ – осоишгоҳи нурра, board-half-board-full board, service-semi-self service-self-service*), гурӯҳи чорум истилоҳотеро дар бар мегирад, ки аз

намудҳои мутазодхое, ки қаблан зикр намудем, тафовут доранд. Ба ин гурӯҳ, асосан, истилоҳоте дохил мешаванд, ки аз навъҳои мутазодҳои дар боло мавриди баррасӣ қарордошта ба кулӣ фарқ мекунанд, зеро онҳо як навъи муҳолифати семантикиро дар назар доранд, ки дар он мафҳумҳои гуногун аз ҷиҳати мантиқӣ муқобил буда, нишонаҳои як падида, амал, хусусият ва табиати муҳолифро ифода мекунанд. Аъзои муҳолифи конверсионалӣ амалҳои муқобили ҷуфтшударо ифода мекунанд, ки дар алоҳидагӣ ғайриимкон аст (*vacancy rate – occupancy rate, free house – tied house*).

Ҳамин тариқ, аз таҳлили алоқии луғавиву маъноии истилоҳоти ишорашуда метавон хулоса намуд, ки ҳам барои истилоҳоти сайёҳии забони тоҷикӣ ва ҳам забони англисӣ алоқии маъноӣ хос будааст.

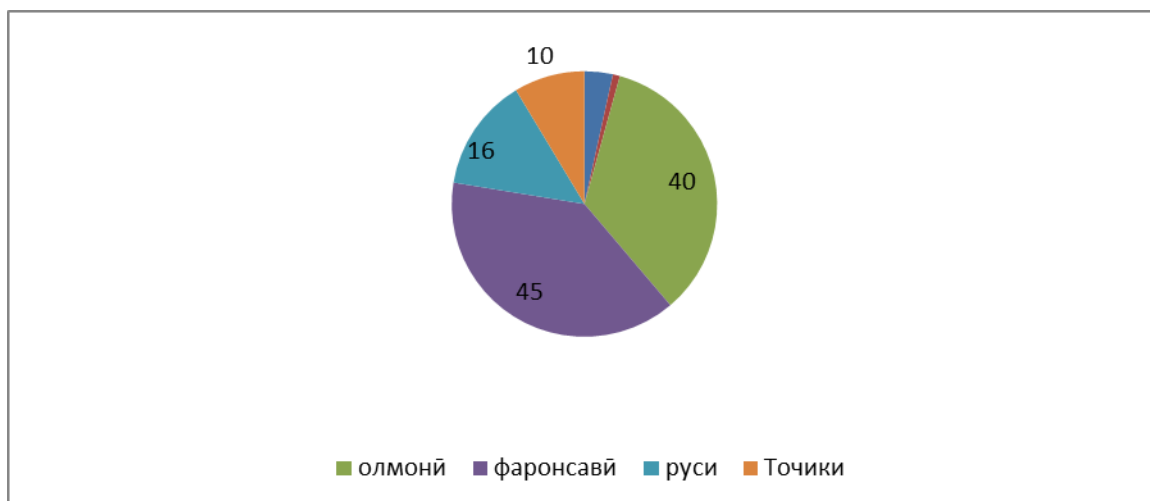
**3.5. Мавқеи истилоҳоти сайёҳии иқтибосӣ дар таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.** Иқтибосшавии вожаҳои бегона ба таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ кайҳо боз таваҷҷуҳи доимии забоншиносон ва истилоҳшиносонро ба худ ҷалб кардааст. Ин мавзӯ аз мадди назари эшон ҳеҷ гоҳ дур намемонад, зеро вомгирӣ, аз як ҷониб, манбаи ғани гардидани таркиби луғавии забон бошад, аз тарафи дигар, он як ҷузъи ҷудонашавандаи низоми истилоҳот дар бисёр соҳаҳои илм ба шумор меравад.

Як нуқтаро бояд тазаққур дод, ки миқдори зиёди вомвожаҳои русӣ дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ мавҷуданд, ба монанди *техника – equipment (техника), аэропорт – airport (аэропорт), аниматор – animator (аниматор), комплекс – complex (комплекс), буфет – buffet (буфет), брошюра – brochure (брошюра), душ – shower (душ), туризм – tourism (туризм), тариф – tariff (тариф), экскурсант – sightseer (экскурсант), экспедиция – expedition (экспедиция), фирма – company (фирма), агент – agent (агент), телефон-автомат – pay phone (телефон-автомат), телефон – telephone (телефон), автомобил – car (автомобиль), билет – ticket (билет)*.

Қисме аз истилоҳоти сайёҳӣ ба воситаи забони русӣ аз дигар забонҳо ворид шуда, ба қавоийну қонуниятҳои забони адабии тоҷикӣ мутобиқ гардиданд ва ҳамзамон, дар раванди вожаҷалбулҷаб ва иборарорӣ ба таври густурда истеъмол мешаванд. Дар баъзе ҳолатҳо бо истифода аз истилоҳоти иқтибосӣ бар маъноии қойидаҳои забони тоҷикӣ истилоҳ-ибораҳои исмииизофии сайёҳӣ сохта шуданд, ба монанди: *саёҳати оилавӣ – family trip, сайёҳати дохилӣ – domestic tourism, сайёҳати экологӣ – ecological tourism, билетҳои дутарафа – ticket to the both sides, ширкати сайёҳӣ – travel agency, вағони хоб – sleeping car, таҷҳизоти сайёҳӣ – travel equipment, пойгоҳи сайёҳӣ, саёҳат (заминпаймоӣ) бо автомобил – travel (overland) by car*.

Истилоҳоти сайёҳии иқтибосӣ дар забони англисӣ дар шакли диаграмма ҷунин аст.

**Ҷадвали №4. Истилоҳоти сайёҳии иқтибосӣ дар таркиби луғавии забони англисӣ**



Таҳқиқи анҷомёфта имкон дод, ки хусусиятҳои типологии истилоҳоти соҳаи сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ муайян гардида, умумият ва тавофути сохторӣ, маъноӣ, луғавӣ ва сарчашмаҳои ташаккули онҳо муқаррар карда шаванд.

1. Низоми истилоҳи сайёҳӣ ҳамчун маҷмуи дохилии муташаккили воҳидҳои ба ҳам алоқаманд ва ба ҳам вобаста, ки дар тӯли якҷанд аср ташаккул ёфтаанд, амал мекунад. Таҳлили истилоҳоти соҳаи мазкур ошкор сохт, ки ташаккул ва тақомули истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои муқоисашуда бо роҳҳои гуногун инкишоф ёфта, дар айни ҳол метавон эътироф намуд, ки низоми истилоҳоти тоҷикии соҳаи сайёҳӣ дар марҳилаи ташаккул қарор дорад.

2. Умумият ва шабоҳати типологии системаи истилоҳоти мавриди таҳқиқ қарордошта дар шарҳу тавзеҳи мафҳумҳои соҳа равшан зоҳир мегардад. Истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мафҳумҳои гуногун, ки дар соҳаҳои мухталифи ҷомеа истеъмол мешаванд, инъикос мекунанд, аз қабилҳои саноати сайёҳӣ, омори сайёҳӣ, инчунин бахшҳои дигар (нақлиёт, меҳмондорӣ, менеҷменти сайёҳӣ, саноати хӯрокворӣ, фароғат) ва гурӯҳҳои муайяни мавзуро фаро мегиранд. Бо вучуди ин, пур кардани майдонҳо, зермайдонҳо ва гурӯҳҳо дар забонҳои таҳқиқшуда гуногун аст, ки ин аз хусусиятҳои ташаккули таърихӣ низоми истилоҳот пайдоост.

3. Шабоҳати типологии истилоҳоти забонҳои англисӣ ва тоҷикиро дар сохтори онҳо низ метавон мушоҳида кард: дар ҳар ду забон ҳам истилоҳоти бисёрҷузъа серистеъмол аст ва ин рушди пайвастаи раванди соҳаи сайёҳӣ ва ташаккули сохтори иерархивии истилоҳотро инъикос мекунад. Рушди соҳа инчунин барои барқарор намудани робитаи калимасозӣ байни истилоҳот дар системаи истилоҳоти сайёҳӣ мусоидат менамояд. Тафовут дар сохтор ва қолибҳои ташаккули истилоҳоти бисёрҷузъа мушоҳида мешавад, яъне қолабҳои сермахсул дар забони тоҷикӣ «N+Adj» ва дар забони англисӣ «Adj+N» ба шумор меравад.

4. Таҳлили муқоисавии истилоҳоти сохтаву мураккаби ду забон нишон дод, ки дараҷаи умумияти забонии онҳо хеле наздик аст, яъне усули сарфии истилоҳсозӣ ва калимабандӣ дар муқоиса бо дигар усулҳо бартарият дорад.

5. Тавсифи луғатнигории истилоҳоти сайёҳии англисӣ ва тоҷикӣ аз ҳам фарқ мекунад: анъанаи луғатнигории англисӣ кайҳо боз инкишоф ёфтааст, дар ҳоле ки истилоҳоти сайёҳии тоҷикӣ танҳо дар марҳилаи ибтидоӣ қарор дорад ва зимни таълифу тадвини вожаномаҳои соҳавии мавҷуда то андозае дар тавсифи истилоҳоти соҳаҳои мухталиф очизанд.

6. Таҳлили маъноии истилоҳоти сайёҳӣ аз зухуроти наздики муайяни типологии ду забон шаҳодат медиҳад, ки дар низоми истилоҳоти сайёҳии забонҳои фавқуззир падидаҳои сермаъноӣ, ҳамгунӣ, муродифӣ ва мутазодӣ ба чашм мерасад. Аммо хусусиятҳои алломорфӣ, пеш аз ҳама, ҳангоми таҳлилу баррасии алоқаҳои муродифӣ зухур мекунад: муродифот дар истилоҳоти англисӣ нисбат ба забони тоҷикӣ бештар истеъмол мегардад, зеро истилоҳдублет ба табиати пайдоиши низоми истилоҳоти забони англисӣ вобаста аст, ки омили мазкур дар забони англисӣ аз мавҷуд будани шумораи зиёди гунаҳо низ шаҳодат медиҳад.

7. Дар низоми истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ истилоҳомонимҳо мавҷуд буда, миқдорашон хеле маҳдуд аст. Бештари омонимҳои мавҷудбуда омонимҳои байнифанӣ мебошанд.

8. Дар низоми истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ истилоҳантонимҳо низ мавҷуданд, ки дар рисола бо номҳои мутазодҳои контрадикторӣ, комплементарӣ ва контрарӣ ёдовар мешаванд.

9. Таҳлили нақши истилоҳоти сайёҳии иқтибосӣ дар ғанӣ гардидани таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣнишон дод, ки падидаи мазкур бештар дар забони тоҷикӣ паҳн шудааст ва аксари истилоҳот аз забонҳои русӣ ва ҳориҷӣ гирифта шудаанд, ки онро метавон ба хусусияти типологии забони тоҷикӣ нисбат дод. Ҷой доштани истилоҳоти англисиро дар низоми истилоҳоти тоҷикӣ, пеш аз ҳама, ба омилҳои фарозабонӣ метавон нисбат дод, зеро барои рушди пайваستاи соҳаи сайёҳӣ Тоҷикистон аз таҷрибаи кишварҳои пешрафтаи ҳориҷӣ, алаҳусус Россия ва Аврупо истифода мебарад.

10. Дар раванди иқтибосшавӣ вожаву истилоҳот ба ду тамоюл рӯ ба рӯ мешаванд: 1) бештари истилоҳоти забони тоҷикӣ, ки тавассути забони русӣ ворид шудаанд, шакли талаффузи англисии худро нигоҳ доштаанд; 2) дар забони соҳаи сайёҳӣ вомвожаҳои мавҷуданд, ки дар таркиби онҳо имлои лотинии як қисми калима ё калимаи том нигоҳ дошта мешавад. Ин шабоҳати шакли беруна ва мазмуни дохилӣ бо тамоюли афзояндаи байналмилалӣ истилоҳот алоқаманд аст.

11. Дар раванди таҳқиқ муайян карда шуд, ки дар низоми истилоҳоти забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ қолабҳои умумии вожасозиву истилоҳсозие мавҷуданд, ки сабаби баррасии муқоисавии онҳо мегардад. Ин қолабҳо ба инкишофи фонди захираи истилоҳоти умумӣ ва ба сермаъношавии истилоҳмансуб аст.

12. Таҳлил ва омӯзиши низоми истилоҳоти сайёҳии ду забон ба чунин хулосаҳои умумӣ оварда мерасонад: нахуст, дар таҳаввули низоми истилоҳоти забонҳои тоҷикиву англисӣ байни омилҳои беруниву дохилӣ ириботи амиқ ҷой дорад ва дуюм, ҳар як истилоҳи дар таркиби луғавии забонҳои гуногун

мавчудбуда ба таҳаввули маъноиву савтӣ дучор мешавад, ки сабаби он иртиботи омилҳои ғайризабонӣ ба шумор меравад.

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚ**

1. **Таъсиси захираҳои луғатнигорӣ:** Мураттаб намудани фарҳанги махсуси истилоҳот, ки фарогири истилоҳоти сайёҳии тоҷикӣ ва англисӣ аст, тавсия мешавад. Ин манбаъ барои тарҷумонҳо, ширкатҳои сайёҳӣ, барномаҳои омӯзишӣ ва дигар мутахассисони соҳаи туризм муфид хоҳад буд.

2. **Мубодилаи таҷриба ва дониш:** Ташкили семинарҳо ва ё ҷамоатиҳо, ки дар он муҳаққиқон ва таҷрибаомӯзон метавонанд мубодилаи дониш дар бораи истилоҳоти сайёҳӣ дошта бошанд, ба беҳтар шудани дарки хусусиятҳо ва рушди ҳарду системаи истилоҳот мусоидат мекунад.

3. **Таҳияи маводҳои таълимӣ:** Таҳияи китобҳои дарсӣ, курсҳо ва маводҳои таълими туризм ба ҳарду забон бо дарназардошти хусусиятҳои истилоҳии онҳо ба донишҷӯён ва мутахассисон барои самараноктар аз худ кардани мавод ва дар амал истифода бурдани он мусоидат мекунад.

4. **Таҳияи захираҳои онлайн:** Коркарди захираҳои онлайнӣ ба монанди пойгоҳи маълумоти истилоҳӣ, форумҳо ва платформаҳои таълимӣ ба истифодабарандагон кӯмак мекунад, ки истилоҳоти сайёҳиро бо ҳарду забон ба таври мувофиқ ва дар вақти дилхоҳ омӯхта ва татбиқ кунанд.

5. **Машварат ва омӯзиши мутарҷимон:** Ташкили курсҳо ва семинарҳо барои мутарҷимон, ки ба вижагиҳои истилоҳоти сайёҳӣ нигаронида шудаанд, ба беҳтар шудани сифати тарҷумаҳо ва таъмини ҳамдигарфаҳмии дақиқ ва фаҳмо байни ҷомеаҳои гуногуни забонҳо мусоидат мекунад.

6. **Пешбурди сайёҳӣ:** Истифодаи натиҷаҳои тадқиқот барои таҳияи стратегияҳо ва маводҳои маркетингӣ барои ҷалби сайёҳон аз кишварҳои англисизабон ба Тоҷикистон ва баръакс ба рушди соҳаи сайёҳӣ ва ҳамкориҳои байнифарҳангӣ мусоидат мекунад.

## ИНТИШОРОТИ МУАЛЛИФ АЗ РҶӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

**I. Рӯйхати мақолаҳои нашршудаи муаллифи диссертатсия, ки дар нашрияҳои тақризшавандаи КАО-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таъб расидаанд, аз инҳо иборатанд:**

[1-М]. Сафаров А. Таҳлили сохтори истилоҳоти якҷузъаи мансуби «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А. Ш. Сафаров, С.С. Ҷоматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2024. №1 (108). – С.19-24.

[2-М]. Сафаров А. Таснифоти мавзуи истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Сафаров // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2024. №2 (109). – С.70-75.

[3-М]. Сафаров А. Таҳлили сохторӣ-маъноии истилоҳоти марбути туризм (сайёҳӣ) дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ /А. Сафаров // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2019. №2 (79). – С.102-105.

[4-М]. Сафаров А. Ташаккул ва таҳаввули омӯзиши истилоҳ ва истилоҳшиносӣ дар забони адабии ҳозираи тоҷик / А. Сафаров // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2020. №4 (87). – С.101-105.

**II. Мақолаҳои, ки дар нашрияҳои дигар ҷоп шудаанд:**

[5-М]. Ҷоматов С.С., Сафаров А.Ш. Таҳлили сохтори истилоҳоти бисёрҷузъаи мансуби «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикиву англисӣ / С. Ҷоматов, А. Сафаров // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания языков, выпуск 9. – Душанбе, 2022. – С. 14-25.

[6-М]. Сафаров А.Ш. Сарчашмаҳои ташаккули истилоҳоти туризм «сайёҳӣ» дар забонҳои муқоисашаванда / А.Ш. Сафаров // Барномаи давлатии омӯзиш ва тақмили таълими забонҳои русӣ ва англисӣ барои солҳои 2015-2020: маводи конфер. илм.-амал. ҷумҳур. – Душанбе, 2019. – С.235-236

[7-М]. Сафаров А.Ш. Мафҳуми истилоҳотшиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Ш. Сафаров// Барномаи давлатии омӯзиш ва тақмили таълими забонҳои русӣ ва англисӣ барои солҳои 2015-2020 // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ. – Душанбе, 2019. – С.236-238.

[8-М]. Сафаров А.Ш., Ҷоматов С.С. Мавқеи истилоҳоти «сайёҳӣ»-и иқтибосӣ дар таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ // А.Ш. Сафаров, Ҷоматов С.С. / Муносибати босалоҳият дар рушди нумуи таълими забони хориҷӣ // Маводи конференсияи илмиву амалии байналмилалӣ. – Душанбе, 2024 – С.84-88.

[9-М]. Сафаров А.Ш. Ташаккули истилоҳоти семантикӣ ва калимасозии «сайёҳӣ» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Ш. Сафаров //Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ, барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030 // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ. – Душанбе, 2024 – С.86-94.

[10-М]. Ҷоматов С.С., Сафаров А.Ш. Падидаи омонимия дар низоми истилоҳоти «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / С.С.Ҷоматов, А.Ш. Сафаров // «Идеяҳои рушди равобит дар шароити дузабона ва муносибатҳои байналмилалӣ», бахшида ба «Соли маърифати ҳуқуқӣ» // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ. – Душанбе, 2024. – С.201-216.

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

*На правах рукописи*

УДК:809.155.0+802.0

ББК: 81.2 Тоҷ+81.2 Анг

С – 33

**САФАРОВ АСКАРДЖОН ШАРИФОВИЧ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ТУРИЗМА  
ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**ДУШАНБЕ – 2024**



Диссертационная работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

**Научный руководитель:** **Джаматов Самиддин Салохиддинович** – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

**Официальные оппоненты:** **Турахасанов Шодикул Кодиркулович** – доктор филологических наук, доцент кафедры таджикского языка и методики преподавания таджикского языка и литературы Таджикского национального университета

**Махмадалиев Фарух Муродалиевич** – кандидат филологических наук, кафедры иностранных языков Дангаринского государственного университета

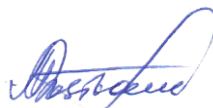
**Ведущая организация** Международный университет иностранных языков Таджикистана имени Сотима Улугзаде

Защита диссертации состоится «07» октября 2024 года, в 13:00 на заседании Диссертационного совета 6Д. КОА-068 при Таджикском государственном педагогическом университете им. Садриддина Айни, по адресу: 734003, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 121, зал заседаний Учёного совета ТГПУ им. С. Айни.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте [tgpu.tj](http://tgpu.tj) и в научной библиотеке Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент



Каримова Д.Н.

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена анализу лингвистических особенностей лексики и терминов туризма таджикского и английского языков, а также выяснению основ формирования и совершенствования этих терминов на основе лексикографических источников.

**Актуальность темы исследования.** Терминология каждой области имеет долгую историю и претерпела различные изменения в процессе своего формирования и эволюции. Это обусловлено также культурными, экономическими, политическими и военными связями персидско-таджикского народа с другими народами, в том числе с англичанами, немцами, французами и другими странами Запада, которые повлияли на обогащение словарного запаса языка.

Ещё одним фактором существования иностранной лексики и терминологии в словарном запасе таджикского языка стали переводы приведений известных деятелей нашей древней литературы, таких как Рудаки и Фирдоуси, Абу Али ибн Сино и Носир Хусрав, Джами, Мушфики и Ахмад Дониш, в результате чего ряд терминов различных областей вошли в наш язык и в настоящее время наравне с таджикской лексикой и терминологией служат специалистам данных областей.

В эпоху глобализации и международного туризма понимание терминов туризма, как на таджикском, так и на английском языках становится всё более важным. Это улучшает качество обслуживания туристов, развивает туристическую инфраструктуру и укрепляет международные связи. В условиях современного мира, где английский язык часто используется как международный язык общения, особенно в профессиональных кругах, правильное использование английских туристических терминов в таджикском языке приобретает особую значимость. Это помогает адаптировать местную индустрию туризма к мировым стандартам и улучшить её конкурентоспособность на международном рынке.

Исследование и анализ лингвистических особенностей терминов различных сфер общества могут в некоторой степени способствовать решению нерешенных проблем употребления слов, о котором, безусловно, свидетельствуют столкновение цивилизаций, процесс глобализации и стремление ученых к созданию новых терминов. Слова и термины той или иной области недолговечны, и с течением лет и столетий они могут исчезнуть, и их место займут новые единицы, и данное явление переживает каждый язык в процессе своего существования.

Термин и терминообразование подобно слову и словообразованию занимают особое место в лексическом составе каждого языка, и имеют ряд общих и отличительных особенностей.

Слова и термины сферы туризма являются самостоятельной частью истории и культурой каждого народа и нации и отражают разные периоды развития и эволюции языка. Термины области туризма наряду с общеупотребительными словами входят в лексический состав языка. Другими словами, одним из способов обогащения словарного запаса языка является

выбор терминологии и критериев терминообразования. Общие закономерности развития языка свидетельствуют, что наряду с развитием различных сторон творческой деятельности человека, таких как наука, техника, промышленность, искусство, литература и т. д., неизбежно появление новых слов и терминов в словарном запасе.

Одним из актуальных вопросов, привлекающих сегодня внимание лингвистов и терминологов, является исследование, обсуждение и научный анализ терминов в различных сферах жизни общества, поскольку каждая отдельная отрасль нуждается в правильном и полном распознавании терминов, поэтому в нашей стране в последние годы было проведено множество исследований, проделаны многочисленные работы по изучению, сравнению и обмену терминов различных сфер.

Одной из важнейших отраслей цивилизованного общества считается туризм, и исследование данной сферы делает работу специалистов в этой области легкой и удобной. Это связано с тем, что туристическая терминология является частью повседневной деятельности жителей страны, практически каждый день можно столкнуться с этими терминами, и в какой форме употреблять и правильно понимать смысл лексики данной отрасли обосновывает актуальность исследуемой темы.

Терминология, относящаяся к сфере туризма, считается специфическим пластом лексики любого языка и используется в обществе как отраслевая лексика, отличающаяся от другого разряда слов языка некоторыми особенностями своего употребления. Исследование этой темы является одной из актуальных проблем современного языкознания, поскольку способы их употребления унаследованы из глубины веков.

Таким образом, изучение и анализ лингвистических особенностей туристических терминов таджикского и английского языков является одним из основных и актуальных вопросов сравнительного языкознания, поскольку культурные и экономические связи нашей республики с англоязычными странами возрастают день ото дня, и возникла необходимость исследования этих терминов.

**Степень изученности темы.** Вопрос исследования, изучения и научного обоснования терминов различных областей является одной из основных тем, возникшей еще в первой половине XX века и по сей день находящейся в центре внимания таджикских, российских и английских лингвистов и терминологов. Из исследования научных трудов, дошедших до сегодняшних времен, становится ясно, что первое исследование терминов отдельных областей принадлежит известному российскому лингвисту Д.С. Лотте. Исследователь высказал свои взгляды и мнения о степени употребления терминов физики, химии, механики, электротехники и теплотехники в русском языке и месте заимствованных терминов в словарном запасе своего языка. Именно поэтому исследования, проведенные Д.С. Лотте, заложили основу для дальнейшего развития терминологии [Лотте, 1961: 56].

Необходимо отметить, что наравне с Д.С. Лотте в деле разработки знаков описания лексики и терминологии различных сфер большую роль сыграли

труды таких ученых как Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Т. Л. Канделаки, А. С. Герд, В. М. Лейчик, В. Н. Немченко, Р. Ю. Кобрин, З. И. Комарова; В. Н. Прохорова, А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, В.Д. Табанакова, Н. Шаропов, С. Назарзода, М. Султон, Т. Джураев, С. Джаматов, Ш. Каримов.

Следует отметить, что в таджикском языке существует ряд исследований, посвященных изучению терминологии. Практические и теоретические вопросы терминов таджикского языка, безусловно, отражены в статьях и тезисах, написанных таджикскими лингвистами М. Косимовой, Д. Саймиддиновым, С. Сулаймоновым, Т. Бердиевой, Н. Шароповым, Д. Ходжаевым, С. Назарзода, М. Султоном, А. Юсуповым, Т. Джураевым, С. Джаматовым, Ш. Хаитовой, Ш. Каримовым, П. Нуровым, К. Турахасановым и мн. др.

Относительно исследования терминосистемы английского языка можно отметить работы русских англоведов: К. Я. Авербуха [2006], О. С. Ахмановой [2005]; английских ученых: С L. Cabre, R. Kocourek, F.W. Riggs, G. Rondeau и др.

Известный ученый-лингвист М. Н. Косимова в своих изысканиях [1982, 2006, 2008], в частности, учебном пособии [2007], предоставила краткие истолкования древних персидско-таджикских терминов, которые характерны для периода средневековья.

В своих работах исследователь Д. Саймиддинов [2001, 2003], проанализировав грамматическую структуру древнеперсидского и среднеперсидского языков, отмечает нюансы использования терминологии в таких областях, как космология, религия, философия, а также в контексте понятий огня и домашнего очага, структура вселенной, управление, экономика и статистика, богатства, финансы, права и военное дело.

В трудах исследователя Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], посвященных таджикскому языкознанию периода средневековья, изложена его позиция относительно систематизации, гомогенизации и унификации терминов таджикского языка.

Необходимо указать, что в работах терминоведа М. Султона о становлении и развитии научных терминов IX-XI вв. имеются значимые сведения о применении терминологии таджикского языка и толковании терминов различных областей: астрономии, геометрии, математики, флоры, медицины, фармакологии, анатомии. Его концепции о терминах и терминологии можно считать передовыми (ведущими).

Следует отметить, что туристическая терминология таджикского, русского, английского и немецкого языков становились объектом сравнительного анализа, по результатам которого изданы монографии, написаны статьи и диссертации. Среди подобных работ можно перечислить диссертации Л.В. Виноградова<sup>10</sup>, О. В. Даниленко<sup>11</sup>, А. А. К. Мохаммад<sup>12</sup>, М. А. Кузина<sup>13</sup>, О. А. Кузина<sup>14</sup>, Н. А. Тюленева<sup>15</sup>, Э.Т. Белан (Имамутдинова)<sup>16</sup> и др.

---

<sup>10</sup> Виноградова, Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Виноградова Людмила Валерьевна. – Великий Новгород, 2011. – 213 с.

Л.В. Виноградов в своей диссертации сделал акцент на всестороннем анализе туристических терминов в английском и русском языках, выявляя значимые типологические особенности данных языков. Кроме того, автор на основе диахронического метода анализа лексики и терминов сферы туризма всесторонне описал процесс формирования системы туристических терминов и показал периоды ее развития. При этом в своем исследовании автор провел глубокий научный анализ и изучение структурных и семантических особенностей туристических терминов английского и русского языков.

В своей диссертации О. В. Даниленко изучал, исследовал, описывал формирование, развитие и употребление английских туристических терминов применительно к смежным областям с целью определения особенностей их экстралингвистических и лингвистических процессов.

А. К. Мухаммад в своей диссертации провел анализ семантической классификации, структурно-грамматических особенностей, типологии и заимствованной терминологии, характерной для международного туризма, в русском языке.

В диссертации М. А. Кузиной детально рассмотрены употребление, лексико-семантические особенности, однородность или сходство терминов туризма, происходящее как многогранный процесс под влиянием языка кредитора и заемщика.

В своем исследовании О. А. Кузина проанализировала уникальные этнические и национальные характеристики развития лингвистических перспектив в сознании представителей разнообразных этнических групп (русских, немцев и американцев) в контексте туризма. Он также исследовал формирование терминологических значений и специализированных понятий в этой области, лексических единиц в национальных языках, которые различаются по структуре и значению в обыденном сознании владельцев языка.

В диссертации Н. А. Тюленева проведен комплексный анализ стратегий размещения и продвижения туристических услуг в английском и российском туристическом дискурсе. Одновременно начато сравнительное изучение стратегий размещения и продвижения туристического сервиса в английском и российском туристическом бизнесе.

История становления и развития слов и терминов международного туризма английского и русского языков, а также их структурные, семантические и

---

<sup>11</sup> Даниленко, О.В. Становление и развитие английской туристской терминологии и их экстралингвистической обусловленности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Даниленко Ольга Валерьевна. – Омск, 2011. – 261 с.

<sup>12</sup> Мохаммад, А. А. К. Терминология международного туризма в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Алькудах Амджад Касим Мохаммад. – ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», 2020. – 213 с.

<sup>13</sup> Кузина, М. А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: 10.02.04/ Кузина, Марина Анатольевна Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке (на материале текстов по туризму): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2006. – 255 с.

<sup>14</sup> Кузина, О. А. Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19/ Кузина Оксана Александровна. – Барнаул, 2006. – 455 с.

<sup>15</sup> Тюленева, Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.20 / Тюленева Наталья Александровна. – Омск, 2008. – 269 с.

<sup>16</sup> Белан Э.Т. Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологий международного туризма: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Белан Эльвира Тахировна. - Москва, 2009. - 194 с. ]

типологические особенности становились предметом исследования диссертации Е.Т. Белан. Эту диссертацию можно рассмотреть как первая попытка перечисления специальных лексических единиц или терминов в сфере международного туризма в английском и русском языках.

Стоит отметить, что до сих пор написана лишь одна диссертация по исследованию туристических терминов с точки зрения сравнения на примере английского и таджикского языков, написанная Ф. Махмадалиевым<sup>17</sup> [Душанбе, 2022]. В своей диссертации автор исследовал грамматические и семантические особенности указанных терминов.

Таким образом, несмотря на то, что терминология данной области исследована в определенной степени, некоторые лингвистические особенности туристических терминов, сформировавшиеся различными способами словообразования и терминообразования, считается своевременными для ее изучения.

**Связь исследования с программами и научными темами.** Вопросы, рассматриваемые в исследовании, тесно связаны с программами (проектами) или научными темами. Тема данного исследования выполнена в рамках одного из направлений научно-исследовательской работы кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского педагогического государственного университета имени Садриддина Айни.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования** состоит в изучении, анализе и сопоставлении языковой специфики терминологической лексики области туризма в сравниваемых таджикском и английском языках.

**Задачи исследования.** Для осуществления цели исследования необходимо решение следующих задач:

- сбор и семантическая классификация терминов туризма таджикского и английского языков;
- определение источников формирования терминов туризма рассматриваемых языков;
- введение туристических терминов изучаемых языков в определенную систему;
- определение структурных, лексических и семантических аспектов терминологии туризма в сравниваемых языках;
- установление определенных способов заимствования и перевода терминов области туризма между таджикским и английским языками.
- выявление междисциплинарных средств выражения туристических терминов сравниваемых языках;
- подробный анализ лексики и терминов туризма таджикского и английского языков с целью уточнения источников изучения терминов;
- выявление и определение терминов туризма, заимствованных с разных языков путем дословного перевода;

---

17 Махмадалиев Ф. М. Лексико-семантический и структурный анализ терминов туризма и гостеприимства (на материалах английского и таджикского языков) диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20/Махмадалиев Фаррух Муродалиевич. – Душанбе, 2022. – 183 с.

- выявление и определение роли заимствованных терминов в развитии словарного запаса сравниваемых языков.

**Объектом исследования**, прежде всего, являются структурные, лексические и семантические аспекты таджикских и английских туристических терминов. Исследование направлено на сопоставительный анализ и выявление общих и отличительных черт этих терминов.

**Предметом исследования**. Особенности формирования и использования терминологии в контексте туризма на указанных языках.

**Теоретическая основа исследования**. В качестве теоретической базы с целью усовершенствования исследования были использованы научные труды русских исследователей: В.В. Виноградова, С. Д. Лотте, О.С. Ахмановой, В.П. Даниленко; таджикских ученых: М. Шукурова, Ш. Рустамова, М. Н. Косимовой, Д. Саймудинова, С. Сулаймонова, Д. Ходжаева, О. Косимова, К. Турахасанова, С. Назарзода, М. Султона, С. Хоркашева, Х. Саидова, С. Джаматова, А. Байзоева, Ш. Хаитовой, С. Собировой, Д. Хайдаровой, Ф. Баротова, Ш. Каримова, М. Джураевой, Х. Джураева, Б. Джуракулова, М. Ганиевой и мн. др.

**Методологическая основа исследования** включает различные методы, которые позволяют всесторонне рассмотреть туристическую терминологию на таджикском и английском языках.

Основными методами являются анализ и сравнение, которые позволяют выявить сходства и различия в терминах области туризма обоих языков. Использование метода анализа помогает детально изучить каждое понятие, выявить его происхождение и развитие, а метод сравнения способствует выявлению общих тенденций и уникальных особенностей в терминологии обоих языков.

Метод наблюдения играет важную роль в сборе данных и изучении реального использования терминов в различных контекстах, таких как туристические сайты, рекламные материалы и профессиональная литература. Метод объяснения помогает интерпретировать и разъяснить значение и использование терминов, что важно для понимания их функций в профессиональной коммуникации.

Метод классификации используется для систематизации терминов, что позволяет структурировать материал и выделить основные категории и подкатегории терминологии туризма. Это облегчает дальнейший анализ и сравнительное исследование.

Статистический анализ терминов позволяет количественно оценить частотность и распространённость тех или иных терминов, выявить тенденции и закономерности в их использовании. Это особенно важно для понимания текущих тенденций и динамики развития терминов области туризма.

Для более полного понимания эволюции терминологии в туризме были применены исторический (диахронический) и современный (синхронный) методы исследования. Исторический метод позволяет проследить изменения в терминологии на протяжении времени, понять, как и почему происходили заимствования и трансформации терминов. Современный метод даёт

возможность анализировать текущую ситуацию и выявлять современные тенденции в развитии и использовании терминов.

Таким образом, комплексный подход, включающий методы анализа, сравнения, наблюдения, объяснения, классификации и статистического анализа, а также использование диахронического и синхронного методов, обеспечивает всестороннее и глубокое исследование лингвистических особенностей терминов туризма таджикского и английского языков.

**Источники исследования.** В качестве источников исследования были выбраны отраслевые словари, а также научные труды, посвященные рассматриваемой теме.

**Научная новизна исследования** состоит в сравнительном характере анализа терминов области туризма сопоставляемых языков. Ранее такой анализ не проводился. Использование различных методов, включая исторический и современный, позволяет обеспечить комплексное и понимание эволюции туристической лексики в контексте обеих культур. Это исследование предлагает новый взгляд на сравнительную лингвистику и туристическую терминологию.

Терминология туризма занимает особое место в словарном запасе таджикского и английского языков, а их структурно-семантические особенности изучаются впервые. Заимствование туристических терминов из разных языков также отражены в отдельных разделах диссертации. Сделан акцент на лексико-семантических особенностях туристических терминов, отражение языковых явлений как полисемия и омонимия, синонимия и антонимия. При этом проведен этимологический анализ некоторых наиболее продуктивных терминов, связанных с туризмом.

#### **Основные положения, которые выносятся на защиту:**

1. Из анализа материалов исследования выяснилось, что лексика и терминология туризма сравниваемых языков собраны в определенном формате на основе словников и словарей, произведений, относящихся к теме, и определены их лингвистические особенности.

2. В процессе исследования было обнаружено, что лексика и терминология туризма в сравниваемых языках тесно связаны с ростом человеческого интереса, унаследованными традициями с древних времен и изменениями в образе жизни. Этот фактор является причиной заимствования новых терминов в лексический состав сравниваемых языков.

3. В процессе исследования и рассмотрения собранных материалов выяснилось, что лексика и терминология русского, французского, латинского, греческого и других языков мира изучались для формирования, развития и совершенствования туристических терминов сравниваемых языков, созданы условия для создания отраслевой терминологии современных таджикского и английского языков.

4. По морфологическому составу большое количество туристической лексики и терминологии в таджикском и английском языках состоит из терминов-словосочетаний. Эти словосочетания образованы посредством различных грамматических связей, свойственных сравниваемым языкам. Для



таджикского языка характерна такая особенность, что термины-словосочетания преимущественно строятся посредством изофата. Изофат представляет собой такую грамматическую конструкцию, которая используется для соединения слов в составе словосочетания. Это, в свою очередь, даёт возможность для точного установления соотношений между составными частями словосочетания. К примеру, в составе таджикского языка термины могут содержать такие конструкции, как "маркази сайёҳӣ" (туристический центр) или "шаҳри қадима" (старый город), где и за фет помогает соединить слова единое понятие. В английском языке термины-словосочетания обычно образуются посредством подчинительных связей, где одно слово уточняет или определяет другое. Эти словосочетания включают прилагательные, наречия или существительные, которые уточняют основной термин. Например, такие термины, как "tourist center" (туристический центр) или "historic city" (исторический город), демонстрируют подчинительные связи, где одно слово определяет характеристики другого.

5. Анализ и сравнение туристической лексики и терминологии в рассматриваемых языках показали, что множество терминов этих языков образованы различными способами терминообразования, среди которых синтаксический способ занимает особое место.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** Исследование и сравнение таджикских и англоязычных туристических терминов способствует определению различия, сходства и соответствия таджикских и английских туристических терминов в процессе сравнения и выявления лингвотипологических особенностей.

Практическая ценность исследования состоит в том, что материал данной работы может быть использован в процессе типологического и сравнительного исследования родного и иностранных языков, составления терминологических словарей на таджикском и английском языках, учебных пособий для высших учебных и общеобразовательных заведений, а также при преподавании теоретических курсов «Введение в языкознание», «Лексикография», «Общее языкознание» и «Сравнительная типология таджикского и английского языков», «Теория и практика перевода».

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация на тему «Лингвистические особенности терминов туризма на таджикском и английском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук соответствует паспорту научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Личный вклад соискателя ученой степени в научном исследовании.** Вклад исследователя проявляется в процессе исследования и включает следующие выполненные работы автором диссертации:

- а) теоретический анализ научной литературы, связанной с терминами туризма таджикского и английского языков;
- б) сбор и систематизация материала из конкретных источников, то есть из таджикских словарей и произведений и их английской версии;

в) тематическая классификация таджикских и английских туристических терминов;

г) выявление общих и отличительных черт при анализе терминов в сфере туризма;

д) конкретные выводы и предложения, полученные по результатам исследования.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация была обсуждена на заседании кафедры языкознания и сравнительной типологии ТГПУ имени Садриддина Айни и рекомендована к защите (протокол №8, от 15.03.2024).

**Публикации по теме диссертации.** Автором диссертации опубликовано 10 статей по теме диссертации, 4 из которых в рецензируемых научных журналах ВАК при Президенте РТ, и их список приведен в конце автореферата.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация охватывает такие части, как введение, три главы, заключение и перечни литературы, и составляет 179 страниц компьютерного набора.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Введение состоит из таких пунктов, как: актуальность вопроса, степень изученности исследования, его связь с научными программами и темами, цель, задачи, объект, предмет, теоретические и методологические основы, источники и научная новизна исследования, основные положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая значимость, соответствие темы диссертации паспорту научной специальности, личный вклад соискателя ученой степени в проведение исследования. Во введение также входит апробация результатов исследования, приведён список публикаций научных работ диссертанта по теме исследования, описаны структура и объём диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «**Теоретические вопросы изучения туристических терминов в таджикском и английском языках**» и все вопросы данной части рассмотрены в пяти разделах.

**1.1. Пояснение понятия «термин» в лингвистических источниках.** По поводу понятия «термин» и его отличия от «слова» и «лексема» между лингвистами и терминологами до сих пор ведутся научные споры, и они не пришли к точному выводу. Некоторые лингвисты относят к термину различные явления языка, некоторые из них отвергают это мнение и отмечают, что термин должен быть однозначным. В середине XX века терминологи и лингвисты обратились не только к исследованию терминов отдельных областей, но и к вопросу обработки и создания новых терминов. Внимание лингвистов к вопросу распознавания терминов не случайно, с их точки зрения, одной из характеристик термина является его моносемантность. Одним из главных признаков и превосходства термина над другими единицами языка является его системность. Впервые это мнение было высказано в исследованиях Д.С. Лотте.

Таким образом, принимая во внимание мнения упомянутых ученых и лингвистов относительно определения термина, можно прийти к следующему выводу: термин – это слово или словосочетание, выражающее вполне определенное понятие и употребляющееся в одной или другой определенной

области науки и техники, одновременно имеющее тесную связь с другими единицами языка.

**1.2. Основные понятия терминов области туризма в лингвистических источниках.** Туризм как массовое социальное явление издавна привлекал внимание человечества. Существуют разные мнения о происхождении данной сферы. Хотя туризм в разные периоды развивался одновременно с повседневной жизнью человечества, и имеет богатую историю своего зарождения. Ученые, философы и историки связывают начало развития туризма с экономическими и культурными связями между странами Древней Греции и Рима, которые также зависели от путешествий людей разных социальных слоев.

Относительно понятия туризма мнения лексикографов и терминоведов в научных источниках расходятся. По мнению французского исследователя Б. Жекмо, термин «туризм» происходит от французского слова «tour», что означает «путешествие, экскурсия, путешествие или прогулка»<sup>18</sup> Если в «Толковом словаре таджикского языка» термин «туризм» обозначает «путешествие, экскурсия», то в английском словаре соответствует значению «(n.) tour, traveling, trip, voyage, excursion, journey; round the world tour, to travel, to wander, to go on tour, to go on an excursion» [OED: Electronic resource; АБВУУ Lingvo x5].

Следует отметить, что понятия «туризм» и «путешествие» неотделимы друг от друга и считаются характеристикой вида человеческой деятельности, т.е. «досуг, активная занятость, спорт, познание окружающего мира, торговля, лечение» и множество других видов деятельности. Более того, путешествие приобрело особую черту, отделяющую его от других сфер человеческой деятельности, которую можно охарактеризовать как «перемещение или путешествие человека из одного места в другое или страну с целью встречи или просмотра».

**1.3. Взгляд на степень изученности туристических терминов в сравниваемых языках.** Первые исследования терминов туризма таджикского языка начались на базе аналогичных работ русского и английского языков, о чем свидетельствуют первые одноязычные, двуязычные и многоязычные толковые словари различных отраслей, написанные в 80-х годах XX века.

В настоящее время, с прогрессом различных сфер общества, вхождением в пространство глобализации, развитием международных отношений, принятием государственных программ, возрастает потребность в составлении толковых словарей данной сферы. Бизнесменам, туристам, сотрудникам отделов международных отношений и дипломатам необходимо освоить особенности использования терминов своей сферы.

Первая статья под названием «К вопросу о терминах», знакомящая нас с употреблением и местом туристических терминов в лексическом составе языка и состоянием исследования терминов данной области, принадлежит лингвисту О. В. Стельмаку.

---

<sup>18</sup> Диловаров Р.Д., Ёров Ч.Н., Сайфуллоев Н.Н. Асосхоитурим: китоби дарсӣ. – ДМТ, 2013. –244 с.

М.В. Воронцова в своей статье «Синтаксические средства образования терминов», написанной в 1996 году, высказала свои мысли о структурных и лексических особенностях терминов «туризма» и указала, что большинство терминов в сфере туризма образуются посредством словосочетаний типа «определяющий + определяемый».

В английской лингвистике вопрос исследования туристических терминов исследуется и определяется английскими исследователями и лингвистами уже давно. Этот раздел терминов в английском языке введен в определенную систему.

**1.4. Тематическая классификация туристических терминов таджикского и английского языков.** Терминология каждой области той или иной науки в зависимости от ее принадлежности могут быть классифицированы и рассмотрены в тематическом плане. Все термины, связанные с туризмом, в свою очередь делятся на рекреационный, познавательный, церемониальный или религиозный, общественный, спортивный, экономический, лечебный, профессиональный, экологический, этнический, познавательный и сельский туризм.

**1.5. Источники становления и развития туристических терминов в таджикском и английском языках.** Проблема становления и развития туристических терминов в таджикском и английском языках, ее вопросы и изучение в истории сравнительного языкознания освещаются в ряде научных работ, специально посвященных изучению терминов области туризма. В целом история формирования и развития терминов таджикского языка соответствует периодом правления Саманидов. Свидетельством тому служат произведения классиков средневековья и некоторые словари.

В дело развития научной терминологии свой ценный вклад внесли такие известные таджикские учёные-энциклопедисты как Абурайхон Беруни, Носир Хусрав, который в своём фундаментальном произведении «Сафарнома» активно применил терминологическую, и в частности туристическую лексику, Абубакр Наршахи в его труде «История Бухары», а также авторы и составители многих толковых словарей. Все эти научные, художественные произведения и словари занимают важное место в процессе дальнейшего развития таджикской лексикографии классического периода. Они являются ценным источником лексического состава языка для «Словаря таджикского языка (с X века до начала XX века)» и других лексикографических трудов. Для туристических терминов английского языка большим подспорьем стал «Англо-русский словарь» Мюллера и др., ценность и значение которых в терминологии туристической отрасли заключается в использовании и отражении малоупотребительных или архаичных слов наряду с часто употребляемыми словами.

Вторая глава называется «**Структурный анализ терминов туризма таджикского и английского языков на основе терминообразующих способов**» и состоит из двух разделов.

**2.1. Развитие терминов области туризма на основе морфологического способа.** В изучаемых языках морфологический способ более продуктивен,

нежели другие способы терминологического образования. Под понятием данного способа в основном понимается построение термина посредством словообразовательных элементов.

Если в составе таджикского языка термины области туризма формируются посредством предлогов *неш-* и *бе-*, то для английского языка характерно образование этого вида терминов посредством приставок *non-*, *over-*.

Термины, образующиеся с помощью суффиксов и применяющиеся в качестве туристических терминологических единиц в сравниваемых языках, преимущественно являются существительными. При этом соотношение их количества в таджикском и английском языках также отличается. Если в таджикском языке большую роль в формировании туристических терминов играют суффиксы *-гоҳ*, *-ӣ*, *-навард*, *-чӣ*, то в английском языке они заменяются суффиксами *-ing*, *-tion*, *-al*, *-ture*, *-age*, *-er*.

Таким образом, мы представляем степень использования таджикских и английских суффиксов в создании терминов области туризма в виде диаграммы.

**Диаграмма №1. Образование туристических терминов посредством суффиксов в таджикском и английском языках**

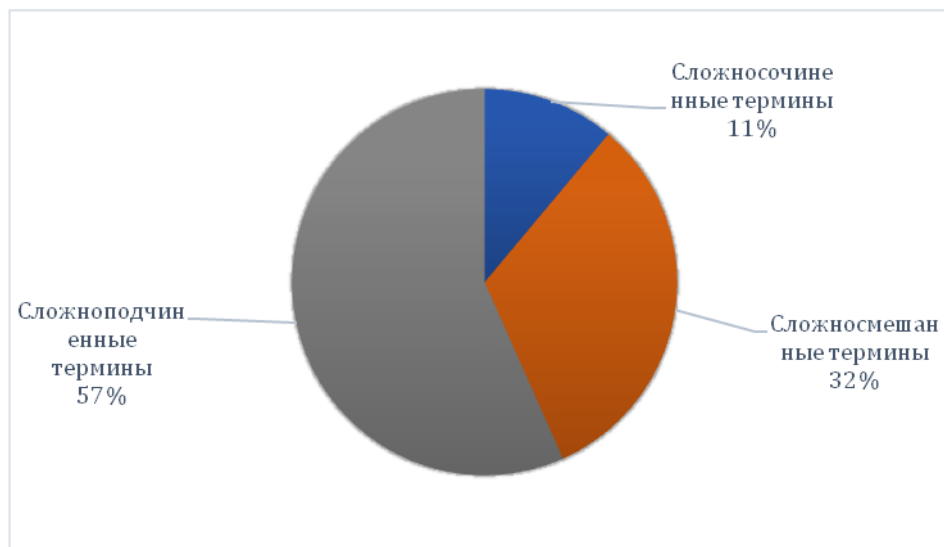


**2.2. Образование терминов области туризма при помощи синтаксисоморфологического способа.** Синтаксисоморфологический способ образования слов является одним из традиционных способов словообразования в обоих сравниваемых языках. Сложные таджикские термины в свою очередь разделяются на сложносочиненные (*сайр+у+гаит* = *сайругаит* – прогулка),

сложноподчиненные (*меҳмон+хона= меҳмонхона – гостиница*) и смешанные термины (*ниёда+гард+ӣ=ниёдагардӣ – ходьба пешком*).

Таким образом, статистический анализ сложных туристических терминов таджикского языка можно описать в виде диаграммы.

**Диаграмма №2. Сложные термины области туризма в таджикском языке**



Сложные термины туризма английского языка делятся на сложноподчиненные (*bell+boy = bellboy; chamber+maid = chambermaid*) и смешанные термины: *sight+see+ing = sight+see+ing; skin+div(e)+ing*).

**2.3. Формирование терминов области туризма на основе синтаксического способа терминообразования.** Роль синтаксического способа терминообразования в образовании производных терминов или терминов-словосочетаний, связанных с туризмом, очень велика, причем компоненты словосочетаний соединяются друг с другом посредством различных синтаксических связей. Все собранные термины области туризма в зависимости от количества их компонентов сгруппированы на: двухкомпонентные (*осоишгоҳи Ҳавомоғ – курорт Ҳаватағ, сафарномаҳои сайёҳон – путевые записки путешественников, саёҳати экологӣ – экологическое путешествие; hall porter, hospitality industry, one-way ticket; passing-through tourism*); трехкомпонентные (*таъмингарии хизматрасониӣ сайёҳӣ – поставщик туристических услуг; travelers rest area, passenger facility charge, passenger seat number*); четырехкомпонентные (*сайри серӯза ба кӯҳсор – трехдневное путешествие в горы; old car rental company, tour guide hiring agency, hotel and catering industry (for tourists), food and beverage facilities (for tourists)*); пятикомпонентные (*нардохти иловагӣ барои ҷойи якнафара – доплата для одноместного места*).

**2.4. Формирование терминов туризма посредством семантического способа.** Формирование терминов туризма посредством семантического способа является важным аспектом изучения терминов области туризма. Каждый термин рассматривается как часть семантического поля языковой системы, где происходят процессы словообразования, характерные для слов в

целом. Эти процессы включают лексические, семантические, морфологические и синтаксические особенности, которые способствуют созданию специфических терминов.

Туристическая терминология часто базируется на словообразовательных семантических связях слов с общеупотребительными словами, которые используются в текстах публицистического, разговорного и официально-делового стиля. Например, таджикское слово *меҳмон* (*гость*) в сфере туризма приобретает следующие значения:

1. Человек, который «останавливается в гостинице, посещает место общественного питания и пользуется их услугами.

2. Посторонний человек, приглашенный для участия в мероприятии или собрании» [РТС, 1989: 367].

Таким образом, слово *меҳмон* (*гость*), которое в литературном языке обычно относится к человеку, в системе туристических терминов употребляется в метафорическом смысле и приобретает специфическое значение, связанное с туристической деятельностью.

Одной из особенностей употребления общеупотребительного слова в качестве термина является его включение в состав словосочетания-термина. Сочетаясь с другими словами, оно может создавать новые термины. Например, общеупотребительное слово *тараф* или *ҷониб* (сторона) в составе сочетания *ҷониби /тарафи фирстонанда (сторона отправителя)* (*guiding, leading side*) используется в туризме и обретает специфическое значение, обозначающее ведущую или направляющую сторону.

Эти примеры иллюстрируют, как семантический способ формирования терминов позволяет адаптировать общеупотребительные слова к специфическим нуждам туристической отрасли, создавая точные и понятные термины. Это способствует улучшению профессиональной коммуникации и точности в передаче информации.

Третья глава диссертации озаглавлена «**Лексико-семантический анализ туристических терминов в таджикском и английском языках**» и охватывает четыре раздела.

**3.1. Синонимия туристических терминов.** Для терминологии определенной сферы науки и техники характерно явление синонимии лексической единицы. Под понятием «синоним» понимается единообразие и согласованность значения слова, морфемы, сочетания и фразеологизма. Одним из терминов, подверженных явлению синонимии, является термин *сайёҳии хоҷагии қишлоқ – агротуризм*, который употребляется в английском языке в двух формах – *agrotourism* и *farm tourism*.

Если обратиться к лексическому значению этого термина, то оно соответствует значению разновидности туризма, при котором туристы ставят палатки на полянах или деревнях и, обмениваясь опытом друг друга, отдыхают. Одна из особенностей синонимии сокращений туристических терминов специфична для таджикского языка, поскольку в его лексической системе имеется ряд терминов, которые всегда употребляются в двух формах – полной и сокращенной. Большинство подобных терминов заимствованы из



русского языка и в настоящее время используются именно в русской форме: «пойгоҳи сайёҳӣ – туристическая база (*tourist hostel/camp, camp(ing) site; holiday camp*), танзимгари сайёҳӣ – туристический оператор (*tour operator*), агентии сайёҳӣ – туристическое агентство (*travelagency*), басти хуҷҷатҳои сайёҳӣ – пакет туристических документов (*tourist documents*), сайёҳии экологӣ – экосайёҳӣ (*ecology tourism*), сайёҳии геологӣ – геосайёҳӣ (*geology tourism*)» [ФТЗТ, Ч 1-2; ODE: electronic resource].

По сравнению с таджикским языком, в английском синонимия сокращенных форм туристических терминов явление частое. К примеру: *DET* <*domestic escorted tour* (саёҳати мушоияти дохилӣ – внутреннее путешествие с сопровождением), *DIT* <*domestic independent tour* (саёҳати мустақили дохилӣ – внутреннее самостоятельное путешествие), *FIT* <*foreign independent tour* (саёҳати мустақил дар хориҷи кишвар – самостоятельное путешествие за границей), *GIT* <*group inclusive tour* (саёҳати умумии гурӯҳӣ – общегрупповое путешествие).

Продемонстрируем в диаграмме одного из английского терминов туризма, который выступает в качестве синонима.

**Диаграмма №3. Синонимия терминов туризма в английском языке**



**3.2. Полисемия терминов туризма.** Наличие в одном слове нескольких родственных значений, являющееся результатом эволюции и развития основного значения исходного слова, называется многозначностью или полисемией.

Таджикский термин *истироҳат, дамгирӣ* (отдых) является многозначным, под понятием данного термина понимается «повышение регенерации жизненных сил человека (физических, психических и интеллектуальных)». В дальнейшем в терминосистеме сферы туризма данное понятие постепенно ограничивается, и в настоящее время оно соответствует следующим значениям: «1) любые виды игр, увеселительных и развлекательных мероприятий и др., которые используются в целях восстановления физического и умственного потенциала; 2) цивилизованный отдых, который обеспечивает предупреждение разных заболеваний в условиях неподвижности и туристических мероприятий в ходе выполнения физических упражнений» [РТС, 1989: 78].



Английское слово *host* также многозначно. В первую очередь оно означает "человек, пригласивший гостей". Кроме того, в качестве термина оно обозначает "владельца гостиницы или гостиницы, а также иногда ресторана". Из анализа и сравнения многозначных терминов таджикского и английского языков можно заметить, что термины, связанные с туризмом, могут использоваться в контексте терминологических полей и подполей в смежных областях. Это свидетельствует о том, что для таких терминов характерно явление многозначности.

Из анализа и сопоставления полисемантических терминологических единиц сравниваемых языков следует, что туристические термины могут быть применены в качестве концептов для того или иного терминологического поля или их микросистем в составе сопредельных областей. Такая функциональность свидетельствует о том, что данным терминологическим единицам свойственна и полисеманτικότητα.

**3.3. Омонимия терминов туризма.** Две и более лексические единицы, которые по своему произношению являются одинаковыми и имеют различные значения, в лингвистической науке называются омонимами. При этом, не каждый вид омонимов можно применять как терминологическую единицу. Среди терминов туристической отрасли наиболее популярным является только один вид омонимов, то есть так называемые межпредметные омонимы. Основной характерной чертой межпредметных омонимов является тот факт, что «один термин может входить в разные термины одного и того же языка».

Следующие термины из таджикского языка могут иметь однозначные значения: «хатсайр (в туризме) – разработка и формирование маршрута; хатсайр (в сетевой связи) – направление выборочных IP-пакетов из одного канала в другой в соответствии с IP-адресом пакета; аспак (в туризме) – конвейер для транспортировки багажа пассажиров на прибывающих маршрутах в аэропорту; аспак (в политике) – стратегия влияния на исход голосования, связанная с дачей взяток избирателям; лайнер (в туризме) – большое пассажирское судно, выполняющее регулярные рейсы между определенными портами по внутренним или международным маршрутам; лайнер (в рекламе) – рекламный щит, выполненный на тонкой картонной или плотной бумажной основе, используемый как лицевая или обратная сторона для различных дизайнерских решений, таких как рисунки, прикрепляемые к твердой поверхности из разных материалов» [ТСТЯ, 2008]; «*host (intourism)* – a representative of the group (organizer) that may arrange optional excursions and answer questions but does not have escort authority, (*in biology*) – an organism that harbors a parasite (that is, a virus, a bacterium, a protozoa, or a fungus), (*in computer networking*) – a computer connected to the Internet – or more generically – to any type of data net work, (*in medicine*) – a recipient of transplanted tissue organ from a donor (**host** (гид (в сфере туризма) – представитель группы (организатор), который может организовать добровольную поездку и ответить на вопросы туристов, но не имеет полномочий на сопровождение; **host** (в сфере биологии) – организм, являющийся паразитом (т.е. имеющий вирус, бактерию, червь), **host** (в области компьютерных сетей) – компьютер, подключенный к

сети Интернет или, чаще, к любому узлу сети передачи данных (в области компьютерных сетей); *host* (в медицине) — человек, к которому присоединен орган другого человека)» [OED:Electronic resource; АБВУУ Lingvo x5].

**3.4. Антонимия терминов туризма.** Одной из семантических связей между словами и терминами любого языка является их контрастивная характеристика. Антонимы – это лексические единицы, имеющие противоположные значения. Это явление можно обнаружить в терминологической системе каждой отрасли.

Все собранные антонимы мы разделили на четыре группы, различие в выражении их контраста проявляется в парах антонимов, например: первая группа контрастных антонимов состоит из пар терминов, компоненты которых прогнозируют и исключают друг друга, например: «даромадан – баромадан (*въезд – выезд*), муқимӣ – гайримуқимӣ (*коренной – некоренной (призжий)*), фасл – гайрифасл (*сезонный – несезонный*), *businessguest-non-business guest, budget hotel-non-budget hotel, season-off-season, accompanied baggage-unaccompanied baggage, maderoom-unmaderoom, flexibleticket-in flexi bleticket*» [OED:Electronic resource; АБВУУ Lingvo x5]; вторую группу составляют термины-контрасты, каждый компонент или член полной противоположности характеризуется положительным содержанием и не принимает знак отрицания, например: «ҷониби қабулкунанда – ҷониби гуселкунанда // принимающая сторона – отправляющая сторона, сайёҳии дохила – сайёҳии беруна // внутренний туризм – внешний туризм, саёҳати мустақил – саёҳати гурӯҳӣ // самостоятельное путешествие – групповое путешествие, сайёҳии деҳот – сайёҳии шаҳр // сельский туризм – туризм городской, сайёҳи дохилӣ–сайёҳи байналмилалӣ // внутренний турист – международный турист, рейси мустақим – рейси гайримустақим // прямой рейс – непрямой рейс, рейси мунтазам – рейси чартерӣ // регулярный рейс – чартерный рейс; *public room – guest room, domestices corted tour – domestic independent tour, domestic tourism – international tourism, rural tourism – urban tourism, through ticket – direct ticket, scheduled flight – charter flight*)» [OED:Electronic resource; АБВУУ Lingvo x5]; третью группу антонимов составляют обратные антонимы-термины, компоненты которых совпадают по семантике и употреблению: «*осоишгоҳ – нимосоишгоҳ – осоишгоҳи нурра, board-half-board-full board, service-semi-self service-self-service*)» [OED:Electronic resource; АБВУУ Lingvo x5]; четвертая группа охватывает термины, которые отличаются от этих антонимических единиц.

Указанную группу антонимов преимущественно составляют термины, которые полностью отличаются от вышеуказанных видов антонимических слов, так как они представляют собой разновидность семантической противоположности. Этот вид семантической противоположности предполагает логическое различие противоположных понятий и признаков одного и того же события или явления, а также обозначает свойства противоположности, которые называются конвергентными. Они выражают парный характер противоположных явлений или действий, обозначающих отсутствие возможности отдельного совершения. В качестве примера можно

привести следующие парные антонимы: *free house – tied house, vacancy rate – occupancy rate*.

Так, исследование лексической и семантической связей указанных терминов свидетельствует о том, что для терминов туризма таджикского и английского языков свойственна семантическая связь.

**3.5. Место заимствованных терминов туризма в лексическом составе таджикского и английского языков.** Заимствование иностранных слов в словарный запас таджикского и английского языков издавна привлекало постоянное внимание лингвистов и терминоведов. Эта тема всегда привлекала внимание ученых, поскольку заимствование, с одной стороны, является источником обогащения лексического состава языка, с другой стороны, является неотъемлемой частью терминологической системы во многих областях науки.

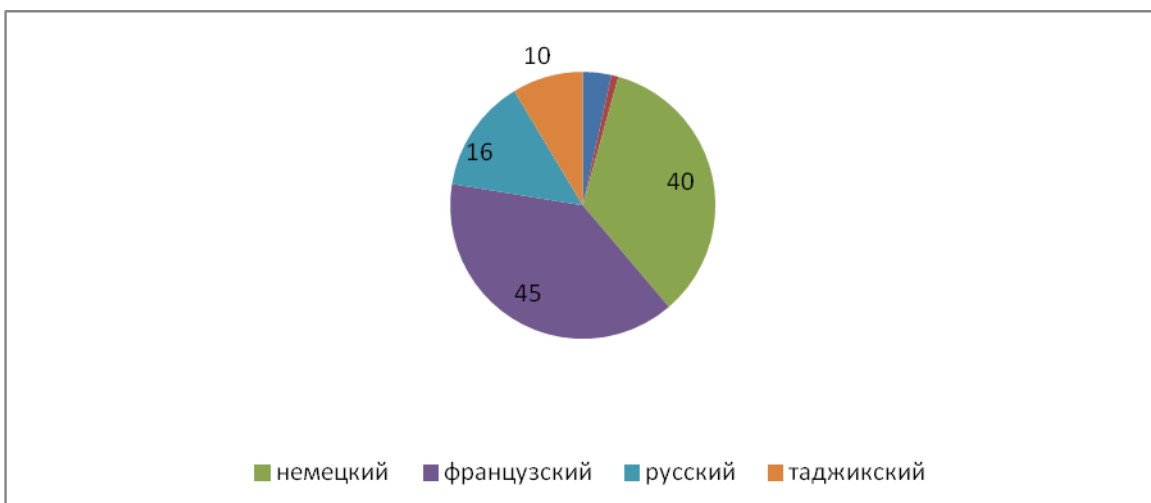
Необходимо констатировать, что в лексическом составе таджикского языка наблюдается огромное количество русских заимствований, таких как *техника – equipment, аэропорт – airport, аниматор – animator, комплекс – complex, буфет – buffet, брошюра – brochure, душ – shower, туризм – tourism, тариф – tariff, экскурсант – sightseer, экспедиция – expedition, компания – company, агент – agent, телефон – telephone* [РТС; OED: Electronic resource; АБВУ Lingvo x5 2010].

Ограниченное количество терминов области туризма посредством русского языка вошло в словарный состав таджикского языка из других индоевропейских языков, и адаптировалось к нормам таджикского литературного языка. В настоящее время эти термины активно употребляются в процессе образования терминологических единиц и терминов-словосочетаний туристической отрасли. В большинстве случаев на основе правил таджикского языка образуются новые туристические именные изафетные термины-словосочетания: «*саёҳати оилавӣ (семейное путешествие) – family trip, саёҳати дохилӣ (внутреннее путешествие) – domestic tourism, саёҳати экологӣ (экологическое путешествие) – ecological tourism, билетӣ дутарафа (двухсторонний билет) – ticket to the bote sides, ширкати сайёҳӣ (туристическая фирма) – travelagency, вағони хоб (спальный вагон) – sleeping car, таҷҳизоти сайёҳӣ (туристическая аппаратура) – travel equipment, пойгоҳи сайёҳӣ (турбаза), саёҳат (заминнаймой – путешествие) бо автомобил (на автомобиле) – travel (overland) by car*» [OED: Electronic resource; АБВУ Lingvo x5].

Заимствованные английские термины области туризма приводятся ниже в виде диаграммы.

#### Диаграмма №4.

#### Заимствованные английские термины области туризма в лексическом составе английского языка



Изучение, исследование и сравнение лингвистических особенностей туристических терминов таджикского и английского языков привели к следующим выводам:

1. Термины туристической области являются сложной системой лексических единиц, которые взаимосвязаны между собой и сформировались в течение длительного времени. В процессе исследования и анализа терминов указанной отрасли выяснилось, что становление и развитие туристических терминов в обоих языках происходило по-разному. Наряду с этим, можно констатировать, что таджикская система терминов сферы туризма находится на стадии формирования.

2. Общность и типологическое сходство исследуемой терминологической системы ярко проявляется при объяснении понятий данной области. Термины области туризма в таджикском и английском языках отражают разные понятия, используемые в разных сферах жизни общества, таких как индустрия туризма, статистика туризма, а также другие отрасли (транспорт, гостиничный бизнес, менеджмент туризма, пищевая промышленность, развлечения) и охватывают определенные тематические группы. При этом, наполнение полей и микрополей и групп изучаемых языков различается, что обусловлено особенностями исторического формирования системы терминов области туризма.

3. Типологическое сходство терминов английского и таджикского языков можно наблюдать и в их структуре: в обоих языках широко используются многокомпонентные термины, что отражает непрерывное развитие процесса туристической отрасли и формирование иерархической структуры терминов. Развитие области также способствует установлению словообразовательных отношений между терминами в терминологической системе туризма. Существуют различия в структуре и образования моделей многосоставных терминов, то есть наиболее продуктивными моделями являются «N+Adj» в таджикском языке и «Adj+N» в английском языке.

4. Сравнительный анализ производных и сложных терминов двух языков показал, что уровень их языковой общности очень близок, то есть

морфологический способ образования терминов и словосложения превосходит другие способы.

5. Лингвистическое описание английских и таджикских туристических терминов отличается друг от друга: английская лексикографическая традиция сложилась давно, а таджикская туристическая терминология находится лишь на начальном этапе своего развития, и при составление существующих отраслевых словарей описание терминов различных отраслей представляется неэффективным.

6. Семантический анализ туристических терминов показывает, что в обоих сравниваемых языках существуют определенные типологические явления, в системе туристических терминов данных языков имеются такие явления как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия. Однако алломорфные признаки проявляются, прежде всего, при анализе синонимов: синонимы чаще используются в английской терминологии, чем в таджикском языке, поскольку термин-дублет зависит от характера возникновения терминологической системы английского языка, а этот фактор свидетельствует о наличии большого количества вариантов в английском языке.

7. В системе туристических терминов таджикского и английского языков существуют термины-омонимы, количество которых весьма ограничено. Большинство существующих омонимов являются межпредметными.

8. В системе туристических терминов таджикского и английского языков также имеются антонимы, которые в диссертации представлены такими названиями как контрадикторные, комплементарные и контрарные.

9. Анализ роли терминов области туризма в обогащении лексики таджикского и английского языков показал, что данное явление более распространено в таджикском языке и большая часть терминов заимствована из русского и иностранных языков, что можно отнести к типологической природе таджикского языка. Наличие английских терминов в системе таджикских туристических терминологических единиц можно объяснить, прежде всего, экстралингвистическими факторами, поскольку Таджикистан для непрерывного развития туристической отрасли использует опыт передовых зарубежных стран, особенно России и Европы.

10. В процессе заимствования слова и термины сталкиваются с двумя тенденциями: 1) большинство терминов таджикского языка, проникших через русский язык, сохранили свое английское произношение; 2) в языке сферы туризма существуют заимствованные слова, в которых сохраняется латинское написание части или целого слова. Такое сходство внешней формы и внутреннего содержания связано с усиливающейся тенденцией интернационализации терминов.

11. В процессе исследования установлено, что в терминологической системе таджикского и английского языков существуют общие модели словообразования и терминообразования, что приводит к их сравнительному анализу. Эти модели появились с развитием фонда общеупотребительных терминов и многозначностью терминов.

12. Анализ и изучение туристической терминологической системы двух языков позволяет сделать следующие общие выводы: во-первых, существует глубокая связь между внешними и внутренними факторами в развитии терминологической системы таджикского и английского языков; во-вторых, каждый термин в словарном составе разных языков сталкивается с семантической и фонетической эволюцией, причиной которой является связь неязыковых факторов.

### **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ**

1. **Создание лексикографических ресурсов:** Рекомендуется разработать специализированный терминологический словарь, объединяющий таджикскую и английскую туристическую терминологию. Этот ресурс будет полезен для переводчиков, туристических агентств, обучающих программ и других специалистов в сфере туризма.

2. **Обмен опытом и знаниями:** Организация семинаров, воркшопов или конференций, на которых исследователи и практиканты могут обмениваться знаниями о терминах области туризма, что будет способствовать улучшению понимания особенностей и развитие обеих систем терминологии.

3. **Разработка учебных материалов:** Составление учебников, курсов и материалов для обучения туризму на обоих языках с учетом их терминологических особенностей поможет студентам и специалистам более эффективно усваивать материал и использовать его на практике.

4. **Создание онлайн-ресурсов:** Разработка онлайн-ресурсов, таких как базы данных терминов, форумы и образовательные платформы, поможет пользователям изучать и применять туристическую терминологию на обоих языках в удобной форме и в любое время.

5. **Консультации и обучение переводчиков:** Организация курсов и семинаров для переводчиков, ориентированных на специфику терминов области туризма, поможет повысить качество переводов и обеспечить точное и понятное взаимопонимание между различными языковыми сообществами.

6. **Продвижение туризма:** Использование результатов исследования для разработки маркетинговых стратегий и материалов по привлечению туристов из англоязычных стран в Таджикистан и наоборот поможет развивать туристическую индустрию и межкультурное взаимодействие.

## ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### I. Публикации автора в рецензируемых научных журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

[1-М] Сафаров, А.Ш. Джаматов С.С., Таҳлили сохтори истилоҳоти якҷузъаи мансуби «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А. Ш. Сафаров, С.С. Джаматов // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2024. №1 (108). – С.19-24.

[2-М] Сафаров, А. Таснифоти мавзуии истилоҳоти сайёҳии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Сафаров // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2024. №2 (109). – С.70-75.

[3-М] Сафаров, А. Таҳлили сохторӣ-маъноии истилоҳоти марбути туризм (сайёҳӣ) дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ /А. Сафаров // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2019. №2 (79). – С.102-105.

[4-М] Сафаров, А. Ташаккул ва таҳаввули омӯзиши истилоҳ ва истилоҳшиносӣ дар забони адабии ҳозираи тоҷик / А. Сафаров // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2020. №4 (87). – С.101-105.

### II. Статьи автора в других научных сборниках и изданиях:

[5-М] Джаматов С.С., Сафаров А.Ш. Таҳлили сохтори истилоҳоти бисёрҷузъаи мансуби «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикиву англисӣ / С. Джаматов, А. Сафаров // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания языков, выпуск 9. – Душанбе, 2022. – С.14-25.

[6-М] Сафаров, А.Ш. Сарчашмаҳои ташаккули истилоҳоти туризм «сайёҳӣ» дар забонҳои муқоисашаванда / А.Ш. Сафаров // Государственная программа изучения и совершенствования преподавания русского и английского языков на 2015-2020 гг. // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Душанбе, 2019. – С.235-236

[7-М] Сафаров, А.Ш. Мафҳуми истилоҳотшиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Ш. Сафаров // Государственная программа изучения и совершенствования преподавания русского и английского языков на 2015-2020 гг. // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Душанбе, 2019. – С.236-238.

[8-М] Сафаров, А.Ш., Джаматов С.С. Мавқеи истилоҳоти «сайёҳӣ»-и иқтибосӣ дар таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ // А.Ш. Сафаров, Джаматов С.С. / Компетентное отношение в совершенствовании преподавания иностранного языка // Материалы научно-практической международной конференции. – Душанбе, 2024 – С.84-88.

[9-М] Сафаров, А.Ш. Ташаккули истилоҳоти семантикӣ ва калимасозии «сайёҳӣ» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / А.Ш. Сафаров // Актуальные вопросы лингвистики, перевода и методики преподавания иностранных языков, государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 гг. // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Душанбе, 2024. – С. 86-94.

[10-М] Джаматов С.С., Сафаров А.Ш. Падидаи омонимия дар низоми истилоҳоти «сайёҳӣ»-и забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / С.С. Джаматов, А.Ш.

Сафаров // Конференция «Идеи развития отношений в условиях двуязычия и международных отношений», посвященная «Году правового образования» // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Душанбе, 2024. – С. 201-216.



## АННОТАТСИЯ

**ба диссертатсияи Сафаров Аскарҷон дар мавзуи «Хусусиятҳои лингвистикии истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илми филология аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ**

**Калидвожаҳо:** забон, забони тоҷикӣ, забони англисӣ, муқоиса, калима, калимасозӣ, истилоҳ, истилоҳсозӣ, истилоҳоти сайёҳӣ, хусусияти луғавӣ, хусусияти маъноӣ, хусусияти сохторӣ, хусусияти решашиносӣ, муодил, сермаъноӣ, ҳамгуншавӣ, муродиф, усулҳои истилоҳсозӣ, усули сарфӣ, усули нахвию сарфӣ, усули нахвӣ, усули луғавӣ-маъноӣ.

Дар диссертатсия дар заминаи маводҳои забонӣ, пеш аз ҳама, таҳлили луғавию маъноӣ ва калимасозии истилоҳоти сайёҳӣ анҷом дода шуда, монандӣ ва тафовути онҳо муайян карда шудаанд.

Аҳамияти илмии диссертатсия дар он зоҳир мегардад, ки маводи рисола ва пажӯҳиши муаллиф дар асоси воҷаномаву фарҳангномаҳои ду забонаву бисёр забона ва тафсири, асарҳои ҷуғрофиву таърихӣ таҳия ва гурӯҳбандӣ гардида, дастовардҳои илмии он барои ба низоми муайян даровардани истилоҳоти соҳаи сайёҳии забонҳои тоҷикиву англисӣ ва ҳамчунин, ҳангоми тадқиқи курсҳои амаливу назариявӣ аз фанҳои таҳассусӣ, амсоли луғатшиносӣ, луғатшиносӣ, типологияи муқоисавии забонҳои тоҷикиву англисӣ мусоидат менамояд.

Диссертатсия аз се боб иборат буда, ҳамаи масъалаҳои матраҳшаванда аз рӯйи мазмуну мундариҷа дар бобҳои фаслҳо бозтоб гардидаанд.

Натиҷаи таҳлилу баррасии мавзуи таҳқиқ дар омӯзиши масоили гуногуни марбут ба шохҳои забоншиносӣ, аз ҷумла, забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, луғатшиносӣ, луғатшиносӣ, дастур, маъношиносӣ, решашиносӣ ва услубшиносӣ метавонад қарбурд гардад.

Илова бар ин, натиҷаҳои таҳқиқи илмӣ метавонад барои мукамал гардидани назарияи луғатшиносӣ ва маъношиносӣ забонҳои тоҷикиву англисӣ, инчунин, таълифи фарҳангҳои истилоҳӣ хизмат намоянд.

## **АННОТАЦИЯ**

**на диссертацию Сафарова Аскарджона на тему «Лингвистические особенности термины туризма в таджикском и английском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** язык, таджикский язык, английский язык, сравнение, слово, словообразование, термин, терминообразование, термины туризма, лексическая особенность, семантическая особенность, структурная особенность, этимологическая особенность, аналог, полисемия, омонимия, синоним, способы терминообразования, морфологический способ, синтаксисо-морфологический способ, синтаксический способ, лексико-семантический способ.

В диссертации на основе языковых материалов, прежде всего, проведены лексико-семантический и словообразовательный анализы терминов туризма, и определено их сходство и различия.

Теоретическая значимость диссертации отражается в том, что материалы исследования созданы и классифицированы на основе двуязычных, многоязычных и толковых словарей и словарей, географических и исторических произведений, и его результаты способствуют систематизации терминов туризма таджикского и английского языков, а также в процессе лекционных и практических занятий по специальным курсам, таким как лексикология, лексикография, сравнительная типология таджикского и английского языков.

Диссертация состоит из трех глав, и все рассматриваемые вопросы по содержанию отражены в главах и разделах.

Результат анализа и рассмотрения темы исследования может быть использован при изучении различных вопросов, относящихся к отраслям языкознания, в том числе сравнительно-типологическому языкознанию, лексикологии, лексикографии, грамматике, семасиологии, этимологии и стилистике.

Кроме того, результаты научных исследований могут послужить совершенствованию теории лексикографии и семантики таджикского и английского языков, а также составления терминологических словарей.

## ANNOTATION

**for the dissertation of Safarov Askarjon on the topic of «Linguistic features of tourism terms in the Tajik and English languages» for the degree of candidate of philological sciences in specialty of 10.02.20 - comparative historical, typological and comparative linguistics**

**Key words:** language, Tajik language, English language, comparison, word, word formation, term, term formation, tourism terms, lexical feature, semantic feature, structural feature, etymological feature, analogue, polysemy, homonymy, synonym, methods of term formation, morphological method, syntax-morphological method, syntactic method, lexical-semantic method.

In this dissertation, based on language materials, first of all, lexical-semantic and word-formation analyzes of tourism terms were carried out, and were determined their similarities and differences.

The theoretical significance of the dissertation is reflected in the fact that the research materials were created and classified on the basis of bilingual, multilingual and explanatory dictionaries, geographical and historical works, and its results contribute to the systematization of tourism terms in the Tajik and English languages, as well as in the process of lectures and practical classes on special courses such as lexicology, lexicography, comparative typology of the Tajik and English languages.

The dissertation consists of three chapters, and all the issues discussed in content are reflected in the chapters and sections.

The result of the analysis and consideration of the research topic can be used in the study of various issues related to branches of linguistics, including comparative typological linguistics, lexicology, lexicography, grammar, semasiology, etymology and stylistics.

In addition, the results of scientific research can serve to improve the theory of lexicography and semantics of the Tajik and English languages, as well as the compilation of terminological dictionaries.